

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget samt med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner det i Washington D.C den 19 november 1984 ingångna avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget jämte ändringar.

Interamerikanska investeringsbolaget är ett självständigt investeringsbolag som hör till Interamerikanska utvecklingsbankgruppen. Bolaget har som mål att främja den ekonomiska utvecklingen i Latinamerika och Karibien. Bolaget stöder verksamhet som bedrivs av främst små och medelstora företag inom den privata sektorn i utvecklingsländerna inom området. Bolaget strävar efter att genom att förstärka den privata sektorn öka sysselsättningen och minska fattigdomen.

Bolagets syften sammanfaller med målen för Finlands utvecklingssamarbete. Genom att ansluta sig till avtalet om upprättande av investeringsbolaget visar Finland att det förbinder sig att stöda den ekonomiska utvecklingen i Latinamerika. Samarbetet har även uppskattats främja finländska företags verksamhetsbetingelser inom området.

I propositionen ingår ett förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen. Avtalet träder för Finlands del i kraft den dag då Finlands godkännandeinstrument har deponerats. Lagen avses träda i kraft vid samma tidpunkt som avtalet om upprättande av bolaget träder i kraft för Finlands del.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.....	1
ALLMÄN MOTIVERING	3
1. Nuläge.....	3
2. Propositionens mål och de viktigaste förslagen.....	4
2.1. Propositionens mål.....	4
2.2. De viktigaste förslagen.....	4
3. Avtalets förhållande till den finska lagstiftningen	5
4. Propositionens verkningar	5
4.1. Ekonomiska verkningar	5
4.2. Verkningar i fråga om organisation och personal	6
4.3. Verkningar i fråga om företag	6
4.4. Miljöverkningar	6
4.5. Verkningar på olika medborgargrupperns ställning.....	6
5. Beredningen av propositionen	6
DETALJMOTIVERING.....	8
1. Avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget och förhållandet till lagstiftningen i Finland	8
2. Lagförslag	15
3. Ikraftträdande.....	15
4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning	15
LAGFÖRSLAGEN.....	19
Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget	19
BILAGOR	
1. Avtal om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget (1996)	21
2. Resolution CII/AG-4/01: Ändring av avtalet om upprättande av bolaget.....	53

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Interamerikanska investeringsbolaget (Inter-American Investment Corporation, IIC) grundades i Washington D.C genom ett avtal av den 19 november 1984, som senare har ändrats genom resolutioner som trätt i kraft den 3 oktober 1995 och den 4 juli 2001. Bolaget inledde sin verksamhet 1989.

Bolaget har för närvarande 38 medlemsländer. Merparten av medlemmarna är länder i Latinamerika och Karibien. Andra medlemsländer är Nederländerna, Spanien, Israel, Italien, Österrike, Japan, Frankrike, Tyskland, Schweiz, Danmark, Förenta staterna samt Sverige, som nyligen blivit medlem i bolaget.

Interamerikanska investeringsbolaget är ett självständigt investeringsbolag, men det hör till Interamerikanska utvecklingsbankgruppen. De andra enheterna i gruppen är Interamerikanska utvecklingsbanken (IDB), som Finland blev medlem i 1977 (FördrS 34-35/1977) och Multilaterala investeringsfonden.

Interamerikanska utvecklingsbanken har en avdelning, Private Sector Department, som koncentrerar sig på verksamhet inom den privata sektorn. I motsats till denna avdelning koncentrerar sig Interamerikanska investeringsbolaget uttryckligen på projekt inom sektorn för små och medelstora företag, för vilka det traditionellt har varit svårt att skaffa kapitalfinansiering. Företag, vilkas aktier delvis ägs av staten eller andra offentliga sammanslutningar och vilkas verksamhet förstärker den privata sektorn inom ekonomin, kan få finansiering genom bolaget. Genom sin verksamhet sporrar bolaget etablering, utvidgning och modernisering av små och medelstora företag. Till skillnad från banken kan IIC även investera i delägarskap i företag. Inom ramen för stödjandet av verksamheten inom den privata sektorn har IIC haft som direkt mål att förbättra sysselsättningen och eventuellt öka exporten och därigenom minska fattigdomen och öka välfärden.

Allmänt taget iakttar IIC i sin verksamhet samma riktlinjer och målsättningar som In-

teramerikanska utvecklingsbanken. Bankens huvudsakliga uppgift är att stödja en miljömässigt bestående ekonomisk tillväxt, minska fattigdomen samt öka den sociala jämlikheten i Latinamerika och Karibien. Bankens strategi för minskande av fattigdomen fastställdes 1997. Målet med strategin för fattigdomsminskning har varit att främja den arbetsintensiva ekonomiska tillväxten, investera i utbildning samt att beakta de befolkningsgrupper som i vanliga fall inte drar nytta av tillväxten. Enligt de verksamhetslinjer som drogs upp vid bankens årsmöte år 2000 koncentreras bankens verksamhet på fyra delområden: reformerna inom den sociala sektorn, statliga reformer och god förvaltning, förbättrande av konkurrenskraften samt regionalt samarbete. IIC:s verksamhet stöder och kompletterar hela bankens målsättningar och verksamhet. Bankens verksamhetsprinciper motsvarar också den finska biståndspolitikens prioriteringar.

Förutom i den Interamerikanska utvecklingsbanken är Finland avtalsslutande part även i flera andra internationella utvecklingsbanker, -bolag och -fonder. Av de utvecklingsfinansieringsinstitut som hör till Världsbanksgruppen är Finland part i Internationella Valutafonden och Internationella Återuppbyggnadsbanken (FördrS 2—3/1948), Internationella Finansieringsbolaget (FördrS 18-19/1956), Internationella utvecklingsfonden (FördrS 2—3/1961) och Multilaterala investeringsgarantiorganet (FördrS 1-2/1989). Av de regionala utvecklingsbankerna och -fonderna är Finland utöver i Interamerikanska utvecklingsbanken även part i Afrikanska utvecklingsbanken (FördrS 46-47/1984), Asiatiska utvecklingsbanken (FördrS 30-31/1966) och Afrikanska utvecklingsfonden (FördrS 17/1974). Finland är även part i bl.a. Internationella jordbruksutvecklingsfonden (FördrS 66/1977) som 1977 upprättades som fackorgan för Förenta Nationernas utvecklingsfinansiering inom jordbruket, och i Förenta Nationernas organisation för industriell utveckling (FördrS 52/1985).

De internationella utvecklingsfinansieringsinstituten är aktörer i världsekonomin

som har till uppgift att främja den samhälleliga, ekonomiska och sociala utvecklingen. Deras centrala uppgift anses bestå av kampen mot fattigdom och minskandet av fattigdomen i utvecklingsländerna. Utvecklingsfinansieringsinstituten är sådana förmedlare av internationell finansiering vilkas aktieägare utgörs dels av utvecklingsländer som är berättigade att uppta lån, dels av biståndsgivande länder som inte upptar lån. Det centrala i denna verksamhet är anskaffandet av finansiering genom de privata kapitalmarknaderna och offentliga källor och utlåning av dessa medel till utvecklingsländernas förfogande enligt förmånligare villkor än marknadsvillkor.

Finland har redan tidigare indirekt deltagit i IIC:s verksamhet genom Nordiska utvecklingsfonden. Nordiska utvecklingsfonden och IIC undertecknade 1999 ett samarbetsavtal om stödande av den ekonomiska utvecklingen i Latinamerika och Karibien.

IIC:s medlemmar beslutade i december 1999 att öka bolagets kapital med 500 miljoner dollar. Som ett led i denna utveckling har bolagets styrelse den 20 mars 2001 beslutat godkänna fem nya medlemmar i bolaget: Belgien, Norge, Portugal, Finland samt Sverige, som i juli 2000 blev medlem i bolaget. När alla dessa länder har anslutit sig till bolaget uppgår dess medlemsantal till 42. För att Finland skall kunna bli medlem i IIC krävs dock ännu att riksdagen ger sitt samtycke till godkännande av avtalet om upprättande av bolaget, vilket föreslås i denna regeringsproposition.

2. Propositionens mål och de viktigaste förslagen

2.1. Propositionens mål

Propositionens mål är att Finland ansluter sig till Interamerikanska investeringsbolaget och att avtalet om upprättande av bolaget sätts i kraft i Finland. Finland har för avsikt att teckna 0,79 % av bolagets kapitalökning. Detta motsvarar 0,56 % av bolagets totala kapital.

Syftet med Interamerikanska investeringsbolaget är att främja den ekonomiska utvecklingen i Latinamerika och Karibien genom att

uppmuntra särskilt små och medelstora företags etablering, utvidgning och modernisering på ett sådant sätt att det kompletterar Interamerikanska utvecklingsbankens verksamhet.

Målet med Finlands anslutning till bolaget är att stödja den ekonomiska utvecklingen och minska fattigdomen i länderna i Latinamerika och Karibien. Ett annat mål för medlemskapet är att försöka förbättra finländska företags verksamhetsbetingelser i Latinamerika och länderna i Karibien.

2.2. De viktigaste förslagen

När Finland ansluter sig till IIC förbinder sig det också att iaktta bestämmelserna i avtalet om upprättande av bolaget. I avtalet definieras bolagets syfte och uppgifter, riktlinjerna för dess verksamhet, bolagets verksamhetsbetingelser, förvaltningsstruktur, investeringsformer, beslutsfattande samt medlemmarnas rättigheter och skyldigheter. Bolaget tillhandahåller projekt av olika slag finansiering i form av direkta penninglån och kapitalinvesteringar samt i form av investeringar i lokala och regionala investeringsfonder. Bolagets verksamhet riktar sig särskilt till sådana små och medelstora företag som annars har svårt att få finansiering under skäliga villkor. Bolaget är en drivande kraft inom den ekonomiska utvecklingen när det gäller att attrahera finansiering, teknologiskt kunnande och know-how. Bolaget bedriver denna verksamhet med hjälp av medfinansiering och kollektiv investeringsverksamhet, genom att stödja inlösen av värdepapper samt genom att försöka finna partner till gemensamma projekt och företag.

Låneverksamhet samt investering förutsätter en utvärdering av den ekonomiska lönsamheten hos de projekt som stöds. I det preliminära utvärderingsförfarandet fungerar IIC som rådgivare för sina kunder i frågor gällande planering och finansiering av projekt samt bistår med uppgörandet av olika slags ekonomiska planer. Som en naturlig följd av den finansieringsverksamhet som hänför sig till projekten tillhandahåller IIC sina kunder även särskilda rådgivningstjänster i anslutning till genomförandet av projekten. Till dessa tjänster hör bl.a. till företag riktad råd-

givning vid uppgörandet av ekonomiska planer samt omorganisering av företag.

Beviljandet av finansiering förutsätter att projekt som beviljas stöd är företagsekonomiskt lönsamma. Projekten skall också främja den ekonomiska utvecklingen inom området. Metoder för detta kan vara t.ex. skapande av nya arbetsplatser, utvidgande av ägarunderlaget i företag, införande av utländsk valuta till området, underlättande av överföringen av olika slags resurser och teknologier, utnyttjande av de lokala resurserna, främjande av inbesparingar på lokal nivå eller främjande av den allmänna ekonomiska integrationen i de latinamerikanska och karibiska länderna. Projekt med benägenhet för miljöpåverkan skall omfatta åtgärder för förebyggande av miljöolägenheter eller för återställande av miljötillståndet.

Bolagets hela beslutanderätt ankommer på bolagets styrelse. Medlemmarnas rösträtt i styrelsen baserar sig på det antal aktier som en medlem har i bolaget. Styrelsen tillsätter direktionen, till vilken den kan och även i praktiken har delegerat en betydande del av sina befogenheter. Som part i avtalet kommer Finland att höra till samma valgrupp som Norge, Sverige, Danmark, Frankrike och Schweiz och att enligt rotationsprincipen dela direktionsposten med dessa länder.

Bolaget är en del av Interamerikanska utvecklingsbankgruppen. IIC är en fristående enhet som enligt avtalet om upprättande av bolaget har formen av juridisk person. Bolagets tillgångar och förvaltning har friställts från Interamerikanska utvecklingsbankens tillgångar och förvaltning.

Vid ingången av 2000 hade IIC tillhandahållit projekt som genomförs av länder i Latinamerika och Karibien finansiering till ett belopp av sammanlagt 1,5 miljarder dollar. Bolaget tillhandahåller finansiering för företagsinvesteringar, lån, skuldebrev samt investeringar genom andra finansiella institut. Bolaget stöder medverkan av andra investerare genom bl.a. lån och samföretag. Bolaget erbjuder dessutom olika slag av tekniskt stöd samt stöd som hänför sig till företagets administration och ekonomi. IIC:s aktieägare beslutade i december 1999 om en ökning av bolagets aktiekapital från 200 miljoner dollar till 700 miljoner dollar.

3. Avtalets förhållande till den finska lagstiftningen

Avtalet om upprättande av bolaget innehåller sådana till området för lagstiftningen hörande bestämmelser som enligt grundlagen kräver riksdagens godkännande. I propositionen föreslås att det stiftas en s.k. blankettlag, genom vilken de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft som lagbestämmelser. I propositionen föreslås inte några ändringar i den gällande lagstiftningen.

4. Propositionens verkningar

4.1. Ekonomiska verkningar

Vid bolagets årsmöte i mars 1999 i Paris kom man överens om att de regionala länderna, Förenta staterna och Tyskland alla frånträder en del av sin rätt att förvärva nya aktier i investeringsbolaget. Priset per aktie fastställdes då till 10 000 dollar. Finlands andel var 393 aktier, vilka berättigar till en andel motsvarande 0,56 % av bolagets totala kapital och kostar 3,93 miljoner dollar. Finland har redan i december 1998 betalat 2 miljoner dollar i förskott. För Finlands del kvarstår sålunda att betala 1,93 miljoner dollar.

Enligt Parisöverenskommelsen genomförs kapitalökningen under en tid av åtta år beträffande gamla medlemmar. I fråga om nya medlemmar börjar betalningarna ett år senare, dvs. de betalar sin andel av kapitalökningen under loppet av sju år. Finlands första betalning om 1 068 960 dollar förfaller till betalning den 31 oktober 2001. Följande betalningsposter om 476 840 dollar per post betalas under de sex följande åren. Eftersom Finland har betalt nämnda 2 miljoner dollar i förskott, förfaller den första betalningen om 22 640 dollar till betalning 2003, varefter den normala betalningstidtabellen iakttas. Beloppen skall betalas före utgången av oktober varje år eller vid en sådan senare tidpunkt som fastställs av direktionen. Aktierna överläts i den takt betalningarna verkställs.

Beloppen betalas av de anslag som anvisats för utvecklingssamarbetet. Anslutningen till bolaget beräknas inte medföra några andra

direkta kostnader än nämnda köp av aktiekapital.

Finlands medlemskap ökar bolagets soliditet och kreditvärdighet samt medför ett bredare ägarunderlag för banken. Finlands anslutning till IIC förväntas främja den ekonomiska tillväxten och minska fattigdomen i länderna i Latinamerika och Karibien.

4.2. Verknningar i fråga om organisation och personal

Medlemskapet i IIC har endast små verknningar i fråga om organisation och personal. De uppgifter medlemskapet medför sköts av utrikesministeriet och Finlands ambassad i Washington. Strävan är att de extra uppgifter som föranleds ministeriet och ambassaden på grund av medlemskapet sköts inom ramen för den existerande organisationen och därför ger dessa kalkylerade extra uppgifter inte anledning till några öknningar av personalen.

För IIC:s del medför Finlands medlemskap inte några direkta behov av ny personal. Däremot kommer bolagets volym att öka till följd av den kapitalökning som överenskommits i samband med anslutningen och därigenom kräva ett litet antal ny personal. Framöver kommer även finländare att kunna söka tjänster vid IIC, eftersom de är öppna för medlemsländernas medborgare.

4.3. Verknningar i fråga om företag

Anslutningen förväntas främja verksamhetsbetingelserna för finländska företag på de latinamerikanska och karibiska marknaderna. Dessutom förbättrar medlemskapet i IIC informationsutbytet i fråga om de projekt som hör till IIC:s finansieringsobjekt. Medlemskapet öppnar sannolikt nya kanaler för finsk expertis inom området och ökar möjligheterna att etablera samföretag med lokala företag inom området.

4.4. Miljöverknningar

Propositionen har inte några direkta miljöverknningar för Finlands del. Avtalet förväntas ha gynnsamma verknningar på miljön inom bolagets verksamhetsområde i Latinamerika och Karibien, eftersom beaktandet

av miljöfrågor utgör ett av bolagets syften. IIC utreder i samband med varje enskilt lånebeslut de eventuella verkningar detta kan ha med tanke på miljön och medverkar för sin del i ett standardiseringsprojekt genom vilket ISO-klassificeringar (International Organization for Standardization), även gällande miljöfrågor, distribueras till små företag inom området. Liksom även i allmänhet i fråga om utvecklingssamarbete går Finland även i IIC in för att beakta synpunkterna för hållbar utveckling i allt beslutsfattande och att på så sätt förebygga uppkomsten av globala miljöproblem.

4.5. Verknningar på olika medborgargrupperns ställning

Enligt bedömning påverkar propositionen inte de olika medborgargruppernas ställning i Finland. Propositionen kan ha positiva effekter på kvinnors ställning inom området samt även på vissa minoriteters ställning, eftersom bolagets mål inbegriper förbättring av kvinnornas ställning och beaktandet av sådana befolkningsgrupper som normalt inte skulle dra nytta av tillväxten. Bolagets syfte är att uttryckligen finansiera sådana projekt inom den privata sektorn som annars kan ha svårt att få tillräcklig finansiering genom kommersiella finansieringskällor.

5. Beredningen av propositionen

Republikens presidents samt utvecklingssamarbets-, utrikeshandels- och utrikesministrarnas besök i Latinamerika under de senaste åren återspeglar Finlands växande intresse för utvecklingen inom området.

Som bakgrund till beslutsfattandet om ett medlemskap i IIC lade utrikesministeriets avdelning för utvecklingssamarbete 1997 fram en utredning om de utvecklingspolitiska synpunkterna på ett medlemskap samt om de verknningar det förväntas ha på företagssektorn i Finland. När beslutet om en ökning av IIC:s kapital offentliggjordes beslutade Finland hösten 1998 att ansöka om medlemskap i bolaget tillsammans med Norge och Sverige. Finland lämnade in sin ansökan den 6 november 1998.

Regeringspropositionen har beretts som tjänsteuppdrag vid utrikesministeriet. Innan ansökan om medlemskap lämnades in har utlåtan inbegärts av Finlands beskickningar i Latinamerika, Industrins och Arbetsgivarernas Centralförbund samt Finnfund. Utlåtan om propositionen har inbegärts av finansministeriet, handels- och industriministeriet, justitieministeriet, Industrins och Ar-

betsgivarernas Centralförbund, Finnfund, Finnpro, Finlands beskickningar i Latinamerika och Förenta staterna, Finlands ambulerande ambassadör i Centralamerika samt av linjen för Amerika, Asien och Oceanien vid utrikesministeriet. Remissinstanserna förordade Finlands medlemskap i IIC och deras kommentarer om regeringspropositionen har till största delen beaktats.

DETALJMOTIVERING

1. Avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget och förhållandet till lagstiftningen i Finland

Artikel 1. Syfte och uppgifter. Enligt artikel 1 är syftet med Interamerikanska investeringsbolaget att främja den ekonomiska utvecklingen i de medlemsländer som hör till utvecklingsländerna inom bolagets verksamhetsområde. Bolaget försöker nå sitt mål genom att uppmuntra etablering, utvidgning och modernisering av i första hand små och medelstora företag. Bolaget är en del av Interamerikanska utvecklingsbankgruppen. Bolagets verksamhet har som mål att komplettera Interamerikanska utvecklingsbankens övriga verksamhet inom den privata sektorn. Avsikten är att företag vars aktier delvis ägs av offentliga organ kan få finansiering genom bolaget. Företagets verksamhet skall också stärka den privata ekonomiska sektorn.

Avsnitt 2 innehåller en uppräknings av bolagets uppgifter. Bolaget finansierar, antingen ensamt eller genom gemensam finansiering med andra långgivare eller investerare, etablering, utvidgning eller modernisering av företag. Bolaget biträder små och medelstora företag i sina medlemsländer att få såväl inhemskt som utländskt offentligt eller privat kapital, liksom även deras tillgång till expertis och kunskaper i fråga om företagsledning och andra yrkesområden. Bolaget främjar utvecklandet av sådana investeringsmöjligheter som ger upphov till kapital inom området. Bolaget tillhandahåller även tekniskt samarbete vid förberedande, finansiering och genomförande av projekt.

Artikel 2. Medlemmar och aktiekapital. Avsnitt 1 innehåller bestämmelser om de medlemmar som var med om att bilda bolaget och om de villkor som gäller övriga medlemsländer i Interamerikanska utvecklingsbanken och länder som inte är medlemmar i banken när det gäller att ansluta sig till avtalet. I artikeln definieras dessutom ordet "medlem" så, att det avser medlemsländer i banken samt sådana länder som inte är med-

lemmar i banken men likväl är medlemmar i bolaget. Genom den resolution som antogs 1995 ändrades artiklarna 2 och 3 i avtalet om upprättande av bolaget. Genom ändringen av artikel 2 möjliggjordes att även andra än medlemsländer i banken kan ansluta sig till avtalet.

Avsnitt 2 innehåller bestämmelser om bolagets egendom och förvärvskällor, bl.a. aktiekapital och inkomster av bolagets investeringar. I avsnittet klargörs bolagets ursprungliga aktiekapital, aktiekapitalets indelning i aktier och det nominella värdet av aktierna. Aktiekapitalet kan också ökas och sådana aktier som vid anfordran skall lösas in emitteras. I avsnittet redogörs för de förfaringsätt och förutsättningar som gäller i fråga om ökning av aktiekapitalet samt emission och inlösen av aktier.

Artikel 2 i avtalet ändrades genom 2001 års resolution. Ändringen anslöt sig till bolagets kapitalökning och kallandet av Interamerikanska utvecklingsbankens medlemsländer till medlemmar i bolaget. I samband med ändringen av bolagets kapitalstruktur slopades i artikel 2 avsnitt 2 i avtalet bestämmelsen gällande fördelning av aktier till andra än sådana ursprungliga medlemmar i bolaget som är medlemmar i Interamerikanska utvecklingsbanken. Den slopade bestämmelsen begränsade det sammanlagda antalet aktier som används för ökningen till 2000 aktier. Efter ändringen är en ökning av aktiekapitalet möjlig med kvalificerad majoritet av styrelsens röstetal utan någon begränsning gällande den totala kapitalökningen.

I avsnitt 3 fastställs storleken av avgifterna för de ursprungliga medlemmarnas aktie-teckning samt tidtabell och plats för betalningen. Aktier som först tecknats av de ursprungliga medlemmarna har emitterats till pari. Om villkoren för teckning av aktier som emitteras senare och betalningstidtabellen för dem bestäms av bolagets direktion.

I avsnitt 4 förbjuds pantsättning av bolagets aktier, grundande av servitutsrätt i fråga om aktierna samt överlåtelse av aktier till någon annan än bolaget. En överföring av aktier

medlemmar emellan är dock möjlig genom ett med kvalificerad majoritet fattat beslut av styrelsen.

Enligt avsnitt 5 har medlemmarna, om de vill, rätt att vid ökning av aktiekapitalet teckna en sådan andel av de nya aktierna som står i linje med det antal aktier av bolagets totala aktiekapital som medlemmen tecknat tidigare.

I avsnitt 6 begränsas medlemmarnas ansvar för aktier som de tecknat sig för till den del av priset som inte inbetalts vid tidpunkten för emissionen. I avsnittet konstateras också att medlemmarna inte är ansvariga för bolagets förpliktelser på grund av sitt medlemskap.

Avtalsbestämmelser som binder riksdagens behörighet i statsekonomiska frågor har ansetts vara sådana förpliktelser som enligt grundlagen kräver riksdagens godkännande. Anslutningen till avtalet åsamkar staten sådana utgifter som hör till området för riksdagens budgetbehörighet.

Artikel 3. Verksamhet. I avsnitt 1 finns en uppräkningslista av de åtgärder som bolaget kan vidta för att fullgöra sitt syfte. Bolaget identifierar och främjar livskraftiga och ekonomiskt lönsamma projekt. Enligt avsnittet prioriterar bolaget bland projekt som anses uppfylla kraven på ekonomisk genomförbarhet och effektivitet de projekt som har positiva verkningar på utvecklingen. I artikeln anges sådana positiva egenskaper som med tanke på utvecklingen förväntas av ett projekt. Sådana är bl.a. skapandet av arbetsplatser, ökandet av know-how hos företagsledningen, teknologiöverföring och utvidgning av företagets ägarunderlag.

Bolaget kan också genom direkta eller indirekta investeringar placera kapital i företag inom området. I fråga om direkta investeringar beviljar bolaget företag lån eller förvärvar aktier eller konvertibla skuldebrev. När bolaget stöder verksamheten hos företag i regionen genom indirekta investeringar, verkar det genom andra finansiella institut. Genom den ändring av avtalet som genomfördes 1995 möjliggjordes direkta investeringar även i sådana företag i ett medlemsland hörande till utvecklingsländerna inom regionen där röstmajoriteten innehas av någon annan än de regionala investerarna. Före nämnda ändring skulle röstmajoriteten innehas av

företag med hemvist i ett land i Latinamerika.

Bolaget har för att fullgöra sitt syfte och möjliggöra sin verksamhet rätt att även vidta andra främjande och biträdande åtgärder som närmare definieras i avsnittet. Bolaget kan t.ex. delta i samfinansiering, hjälpa nationella finansinstitut, internationella institut och bilaterala investeringsinstitut, tillhandahålla rådgivningstjänster, förvalta medel i andra företag och ingå avtal om handhavande och förvaltning av sådana medel, genomföra behövliga valutatransaktioner samt emittera masskuldebrev, skuldebrev och andelsbevis samt ingå kreditavtal.

Artikeln innehåller flera bestämmelser om investering av bolagets medel. I avsnitt 4 ingår huvudprincipen för investering av medel. I avsnittet konstateras att bolagets medel endast kan investeras i företag som är belägna i sådana utvecklingsländer i regionen som även är medlemsländer. Av avsnittet framgår bolagets utvecklingspolitiska mål. I avsnittet konstateras också att bolaget inte tillhandahåller finansiering för eller gör andra investeringar i företag som är belägna i ett medlemsland om medlemslandets regering motsätter sig finansieringen eller investeringen. Avsnitt 2 ger i begränsad mån också möjlighet till andra former av ändamålsenlig investering av medel.

I avsnitt 3 definieras bolagets verksamhetsprinciper. Principerna gäller investeringar, t.ex. kravet på en ändamålsenlig spridning av investeringar. Avsnittet innehåller också bestämmelser om förutsättningarna att tillhandahålla finansiering och i det konstateras att bolaget inte är ansvarigt för driften av ett företag i vilket det har investerat medel.

Små och medelstora företag är mer mottagliga för ändringar i de ekonomiska konjunkturerna och affärsverksamhetsmiljön än stora företag, vilkas funktionsförmåga och kreditvärdighet bättre klarar av konjunkturväxlingar. Strävan är att de risker som är förknippade med bolagets finansieringsverksamhet beaktas och elimineras. Enligt avsnitt 5 kan bolaget vidta de åtgärder som behövs för att skydda sina intressen i händelse av att en investering misslyckas eller att ett företag som bolaget investerat i blir insolvent.

Enligt avsnitt 6 påverkar avtalet inte medlemslänternas bestämmelser om valutaväxling.

I stycke 7 anges bolagets övriga befogenheter. Befogenheterna i avsnittet hänför sig huvudsakligen till skötseln av bolagets ekonomi, investeringar och tillgångar. För att fullgöra sina syften kan bolaget bl.a. uppta lån, underteckna avtal och vidta andra nödvändiga rättsliga åtgärder. Genom 1995 års ändring av avtalet om upprättande av bolaget förstärktes bolagets låneupptagningsförmåga. Före ändringen förutsattes enligt avsnitt 7 punkt a i fråga om upptagandet av lån och av bolaget fastställda säkerheter i anslutning till detta att det sammanlagda beloppet av bolagets oåterbetalda skulder eller det sammanlagda beloppet av garantier som bolaget avgivit oberoende av deras ursprung inte får överskrida det belopp som utgörs av summan av det aktiekapital som tecknats, vinster som inte utdelats och reserveringar. Denna summa tredubblades genom ändringen av avtalet. Bestämmelser om bolagets rättsliga ställning behandlas närmare i artikel 7 avsnitt 2.

Bolaget går in för att nå sina målsättningar endast med ekonomiska medel och får sålunda inte ingripa i medlemmarnas politiska angelägenheter. Detta framhålls i avsnitt 8, som förbjuder bolaget och dess befattningshavare att ingripa i en medlems politiska angelägenheter. Bolagets beslutsfattande grundar sig enbart på ekonomiska aspekter, som skall behandlas opartiskt utan att politiska angelägenheter skall få påverka beslutsfattandet.

Artikel 4. Organisation och ledning. I artikeln finns en uppräkningslista av bolagets olika organ samt bestämmelser om deras uppgifter, behörighet, sammansättning, mandattid samt beslutsprocesser. Enligt avsnitt 1 har bolaget en styrelse, en direktion, en ordförande i direktionen, en verkställande direktör samt chefstjänstemän och andra anställda. Bolagets samband med Interamerikanska utvecklingsbanken återspeglar sig i bolagets organisation och förvaltning. Styrelseledamöterna, en del av direktörerna och ordföranden för styrelsen är gemensamma med banken.

I avsnitt 2 bestäms om styrelsens ställning, behörighet, sammansättning och beslutsprocesser. Enligt avsnittet ankommer beslutanderätten i bolaget på styrelsen. Styrelsen är

således högsta beslutande organ i bolagets organisation. De styrelseledamöter och suppleanter i Interamerikanska utvecklingsbanken som har utsetts av ett sådant medlemsland i banken som också är medlem i bolaget är på tjänstens vägnar ledamöter och suppleanter i bolagets styrelse. Styrelseledamöterna väljer en ordförande för styrelsen. Styrelsen kan delegera alla sina befogenheter till bolagets direktion, med undantag för de befogenheter som särskilt anges i avsnittet. I avsnittet ingår dessutom bestämmelser om styrelsens årliga sammanträde, styrelsens beslutsförmåga, dess beslutsprocesser utanför det årliga sammanträdet samt om rätten att utfärda regler och föreskrifter om bolagets verksamhet.

I avsnitt 3 föreskrivs om medlemmarnas röstantal och om beslutsfattandet vid styrelsens och direktionens sammanträden. Antalet röster per medlem bestäms på grundval av aktieinnehavet. Varje betald och varje tecknad aktie som vid anfordran skall inlösas berättigar till en röst. Inom styrelsen eller direktionen avgörs ärendena genom majoritetsbeslut av ledamöterna, om inte något annat har föreskrivits.

I avtalet om upprättande av bolaget ingår dock många ärenden som skall avgöras med kvalificerad majoritet. För t.ex. en ökning av aktiekapitalet krävs ett beslut av styrelsen, vilket fattas med två tredjedels majoritet. Av styrelsen krävs ett enhälligt beslut, om ärendet gäller ändring av de avtalsbestämmelser som nämns i artikel 8 i avtalet.

I avsnitt 4 fastställs direktionens ställning, behörighet, sammansättning, val av medlemmar, mandatperiod, röstningsförfarande och beslutsförmåga samt bolagsmedlemmarnas rätt att sända sin representant till direktionens sammanträden. Bolagets direktion svarar för den praktiska skötseln av bolagets angelägenheter. Direktionsmedlemmarna och deras suppleanter utses i regel bland medlemmarna i Interamerikanska utvecklingsbankens direktion. Rätten att utse direktionsmedlemmar fördelas mellan det medlemsland som innehar det största antalet aktier i bolaget, styrelseledamöterna från de utvecklingsländer som är medlemmar i bolaget och styrelseledamöterna från de övriga medlemsländerna på det sätt som närmare framgår av bestämmelserna i avsnittet. Direktionsmedlemmarnas röstetal

är lika stort som röstetalet för den medlem eller sammanlagt för de medlemmar som har röstat för valet medlemmen i fråga. I avsnittet ingår dessutom bestämmelser om direktionens medlemmars frånvaro, direktionens sammanträden, beslutförhet samt om bolagsmedlemmarnas rätt att sända en representant till direktionssammanträdena.

Enligt avsnitt 5 bestämmer direktionen även om bolagets grundläggande organisation inbegripet det antal anställda som sköter centrala administrativa poster och specialbefattningar samt de allmänna ansvarsområdena. Direktionen godkänner också bolagets budget.

Till bolagets förvaltningsorganisation hör också direktionens exekutivkommitté. I avsnitt 6 föreskrivs att exekutivkommittén behandlar ärenden som gäller lån som beviljats och investeringar som gjorts av bolaget. Direktionens exekutivkommitté består av direktionsmedlemmar i bolaget. Ordföranden för bolagets direktion är i regel samtidigt ordförande i exekutivkommittén. I avsnittet ingår dessutom bestämmelser om utnämning av medlemmar, kommitténs beslutförhet, beslutsprocessen mellan kommittén och bolagets direktion samt röstningsförfarandet.

Avsnitt 7 innehåller bestämmelser om direktionens ordförande, verkställande direktör, tjänstemän, tillfälliga experter samt om deras uppgifter, behörighet och mandatperioder. Ordföranden i Interamerikanska utvecklingsbanken är på tjänstens vägnar också ordförande för bolagets direktion. Bolaget har också en verkställande direktör, som utnämns av direktionen. Verkställande direktören sköter bolagets löpande affärsverksamhet och ansvarar i samråd med direktionen och direktionens ordförande för organisation, anställning och avskedande av tjänstemän och övrig personal. I avsnittet konstateras att bolagets chefstjänstemän och övriga anställda i fråga om skötseln av sina uppgifter endast är ansvariga inför bolaget.

Bolaget får vid behov experthjälp av Interamerikanska utvecklingsbanken. Till bolaget kan också förvärvas tillfällig experthjälp utifrån.

Vid utnämmandet av personal är den viktiga urvalsgrunderna effektivitet, kompetens och pålitlighet. Strävan är att personal

rekryteras på så bred geografisk bas som möjligt.

I avsnitt 8 definieras förhållandet mellan Interamerikanska utvecklingsbanken och bolaget. Bolaget är en separat enhet, som dock verkar i nära samarbete med banken. Många praktiska angelägenheter, t.ex. lokaler, personal och tjänster, sköts i samarbete med banken. I artikeln framhålls också uttryckligen att bolagets medel skall hållas avskilda från bankens medel och att bolagets och bankens ansvar och förpliktelser hålls åtskilda.

Avsnitt 9 innehåller bestämmelser om publicering och distribution av bolagets årsredovisning.

Enligt avsnitt 10 skall bolagets styrelse besluta om utdelning av eventuella dividender. Dividenden till medlemmarna betalas ut i förhållande till deras aktiekapital.

Artikel 5. Utträde och suspension av medlemmar. Enligt avsnitt 1 kan en medlem utträda ur bolaget med iakttagande av en uppsägningstid om minst sex månader. Utträdet kan återkallas när som helst under uppsägningstiden innan utträdet blir giltigt. De åtaganden som en medlem har gentemot bolaget vid tidpunkten för utträdet, inklusive åtaganden på grund av själva utträdet, förblir i kraft även efter utträdet. När utträdet har blivit giltigt skall dock sådana åtaganden som under uppsägningstiden uppkommit genom bolagets verksamhet upphöra att gälla.

Enligt avsnitt 2 kan en medlem tillfälligt suspenderas genom ett av styrelsen med kvalificerad majoritet fattat beslut, om medlemmen underlåter att uppfylla sina åtaganden gentemot bolaget enligt avtalet. Medlemskapet upphör på bestående basis ett år efter suspensionen, om inte medlemskapet återbörjas genom ett sådant beslut av styrelsen som fattats med samma röstetal som det som krävdes för suspensionen. Medlemmens åtaganden kvarstår trots suspensionen, men av rättigheterna enligt avtalet kvarstår endast rätten till utträde.

Enligt avsnitt 3 har en medlem från den tidpunkt då medlemskapet upphör inte längre rätt till eventuella vinster i bolaget. Medlemmen är inte heller ansvarig för bolagets eventuella förluster eller för lån eller garantier som bolaget upptagit efter nämnda tid-

punkt. En medlem och bolaget kan komma överens om villkoren för utträdet och för återköp av aktier. I annat fall är inlösningspriset för aktierna detsamma som aktiernas bokförda värde den dag då medlemskapet upphör. Betalningen för aktierna erläggs den utträdande medlemmen mot aktiebrevet tidigast sex månader från den dag då medlemskapet i bolaget upphör. Bolaget bestämmer med hänsyn till sin finansiella ställning tidsbellen och valutan för återbetalningen av aktierna. Om bolaget avbryter eller upphör med sin verksamhet under den tid betalningen av de inlösta aktierna pågår skall bestämmelserna i artikel 6 iakttas. En medlem som utträder ur bolaget kan då i det syfte som tillämpningen av artikeln avser fortfarande betraktas som medlem fastän medlemmen likväl inte längre har rösträtt.

Artikel 6. Suspension och verksamhetens upphörande. Enligt stycke 1 i artikeln kan direktionen i händelse av en krissituation tillfälligt upphöra med verksamheten beträffande nya investeringar, lån och garantier till dess styrelsen vidtagit lämpliga åtgärder i frågan.

Enligt avsnitt 2 kan bolaget upphöra med sin verksamhet genom beslut av styrelsen. Beslutet kräver kvalificerad majoritet av röstetalet. Om verksamheten upphör fortsätter bolaget att bedriva endast sådan verksamhet som hänför sig till avveckling av förpliktelser och bevarande och realiserande av tillgångar. Bolaget upphör att existera först när samtliga förpliktelser har klarlagts och tillgångarna har utskiftats.

I avsnitt 3 fastställs det ansvar för bolagets förpliktelser som medlemmarna omfattas av till följd av teckning av aktiekapital.

Avsnitt 4 innehåller bestämmelser om hur bolagets tillgångar skall utskiftas mellan medlemmarna, om bolaget upphör med sin verksamhet. Utskiftningen av tillgångarna skall stå i proportion till innehavet av aktier, men före utskiftningen skall bolaget sköta sina skulder. Utskiftningen av tillgångar kräver ett beslut med kvalificerad majoritet av styrelsen. Bolaget beslutar om tidpunkten och villkoren för utskiftningen på det sätt som anges i avsnittet.

Artikel 7. Rättslig ställning, immuniteter, undantag och privilegier. I avsnitt 1 konstateras

att de rättigheter som beviljats bolaget med stöd av artikeln skall gälla inom varje medlemslands territorium. I avsnitt 2 bestäms om bolagets rättsliga ställning. Bolaget är en fristående juridisk person som är berättigad att i eget namn ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt anhängiggöra rättegångar och administrativa processer.

Om sammanslutningars rättsliga ställning samt deras rättskapacitet och rättsliga handlingsförmåga föreskrivs i Finland genom lag, vilket innebär att bestämmelserna hör till området för lagstiftningen.

I avsnitt 3 begränsas möjligheten att vidta rättsliga åtgärder mot bolaget. Bolagets medlemmar, personer som företräder ett medlemsland eller personer vilkas rättigheter härör från sådana medlemsländer kan inte vidta rättsliga åtgärder mot bolaget. Enligt avsnittet skall eventuella meningsskiljaktigheter avgöras med iakttagande av sådana särskilda förfaringsätt om vilka föreskrivs i avtalet om upprättande av bolaget, bolagsordningen och avtal som bolaget ingått. Begränsningarna gällande rättsliga åtgärder kan anses gälla medlemsländerna och deras företrädare, men inte individens rättigheter.

Bolagets tillgångar och egendom, oavsett var de befinner sig och i vems besittning, kan inte beslagtas, beläggas med kvarstad eller utmätas innan den slutliga domen mot bolaget har meddelats. Enligt 7 kap. (1065/1991) rättegångsbalken som trädde i kraft 1993 kan beläggande med kvarstad tillgripas för att säkra s.k. bättre rätt. I samband med verkställighet av beslut om säkringsåtgärder skall bestämmelserna i 7 kap. (1066/1991) utskönningslagen (37/1895) som trädde i kraft 1993 iakttas. Avtalsbestämmelsen begränsar dessutom domstolarnas behörighet, om vilken i Finland föreskrivs genom lag.

I avsnitt 4 och 5 föreskrivs att bolagets egendom och arkiv är okränkbara. Enligt avsnitt 4 är bolagets tillgångar och egendom, oavsett var de befinner sig och i vems besittning, skyddade mot olika slags åtgärder i anslutning till myndigheternas undersökningar samt mot sådana former av beslag eller utmätning som vidtas genom exekutiva eller lagstiftande åtgärder. Likaså är bolagets arkiv okränkbara.

Om förutsättningarna för och förfarandet vid beslagtagande bestäms i Finland i rättegångsbalken och utsökninglagen. Bestämmelser om förutsättningarna för husrannsakan ingår i vår lagstiftning huvudsakligen i 5 kap. tvångsmedelslagen (450/1987). Avtalsbestämmelserna begränsar dessutom både polismyndigheternas och domstolarnas behörighet, om vilka i Finland föreskrivs genom lag.

Enligt avsnitt 6 är bolagets egendom och övriga tillgångar befriade från olika slag av restriktioner, föreskrifter, kontrollåtgärder och tidsfrister. Syftet med dessa immuniteter är att säkerställa att bolaget kan driva sin verksamhet enligt bolagets syften. Immuniteterna skall tillämpas endast i den mån detta är nödvändigt. Bestämmelsen begränsar domstolens och andra myndigheters behörighet, om vilken föreskrivs i lag. Sålunda hör bestämmelsen i Finland till området för lagstiftningen.

Enligt avsnitt 7 skall bolagets officiella meddelanden behandlas enligt samma villkor som gäller i fråga om medlemsstaternas behandling av andra medlemmars officiella meddelanden.

I avsnitt 8 anges de immuniteter och privilegier som gäller bolagets anställda. Alla styrelseledamöter, direktionsmedlemmar, suppleanter, chefstjänstemän och anställda i bolaget har immunitet mot rättegångar i fråga om handlingar som utförts inom ramen för deras officiella uppgifter, om inte bolaget har hävt denna immunitet. I avsnittet bestäms även om lättnader i fråga om inreserestriktioner, kravet på registrering av utlänningar, värnpliktsskyldighet samt bestämmelser om valutaväxling. Bolagets personal omfattas också av samma privilegier beträffande resor som de som beviljas andra medlemsländers officiella representanter, tjänstemän och anställda i jämförbar ställning.

I avsnitt 8 i artikeln föreskrivs om sådana privilegier och immuniteter om vilka i Finland bestäms genom lag. I de flesta avtal om upprättande av utvecklingsfinansieringsinstitut, -bolag och -banker finns bestämmelser om privilegier och immuniteter. Bestämmelserna är ofta mycket likartade sinsemellan. Bestämmelserna om immuniteter i fråga om bolaget är närapå identiska med immunitets-

bestämmelserna i avtalet om upprättande av Interamerikanska utvecklingsbanken. Den enda avvikelserna är att i avtalet om upprättande av bolaget finns utöver immunitetsbestämmelserna även bestämmelser om bolagets möjligheter att frångå kravet på immuniteter enligt avtalet.

Avsnitt 9 innehåller bestämmelser om skatte- och tullfrihet. Bolaget behöver inte betala skatt eller tullavgifter för sin egendom, sina tillgångar, inkomster, åtgärder eller affärstransaktioner. Bolaget är likaså befriat från alla förpliktelser beträffande betalning, innehållande eller uppbörd av skatter eller tullavgifter. Skattefriheten gäller på det sätt som närmare framgår av avsnittet också löner och arvoden som betalas till tjänstemän och anställda i bolaget.

I Finland bestäms enligt 81 § 1 mom. grundlagen om statsskatt genom lag. Bestämmelserna om skattefrihet hör sålunda till området för lagstiftningen. Enligt artikel 133 i Europeiska gemenskapens tullfrihetsförordning (rådets förordning (EEG) nr 918/83, 28.3.1983 om upprättandet av ett gemenskapssystem för tullbefrielse) förhindrar ingenting i förordningen beviljandet av tullbefrielse enligt sedvanliga privilegier som beviljas på grund av internationella överenskommelser eller värdlandsöverenskommelser, i vilka ett tredje land eller en internationell organisation är avtalsslutande part. I den finska lagstiftningen finns tullfrihetsbestämmelser på lagnivå i tullagen (1466/1994).

Godkännandet av avtalet kräver inga ändringar i tull- och skattelagarna. Eftersom de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft genom en blankettlag, kan bestämmelserna om skatte- och tullfrihet ges en vid tillämpning med stöd av nämnda lag.

I avsnitt 10 förpliktas varje medlemsland att inom sitt eget territorium verkställa de i artikeln fastställda principerna om immuniteter och privilegier. Ett medlemsland skall underrätta bolaget om de åtgärder som det vidtagit med stöd av artikeln. Eftersom avsikten är att de avtalsbestämmelser gällande immuniteter och privilegier som hör till området för lagstiftningen skall tillämpas med stöd av en blankettlag, kan bolaget underrättas om att verkställandet av principen om

immuniteter och privilegier i Finland garanteras med stöd av nämnda lag.

Enligt avsnitt 11 kan bolaget häva privilegier eller immuniteter som beviljats med stöd av avtalet.

Artikel 8. Ändringar. Enligt avsnitt 1 i artikeln kan avtalet ändras genom ett sådant beslut av styrelsen som fattas med fyra femtedels majoritet av medlemmarnas röstetal, inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöternas röster. Om ändringen gäller rätten att utträda ur bolaget, rätten att förvärva aktier i bolaget eller begränsning av ansvarsskyldigheten krävs styrelsens enhälliga beslut för godkännande av ändringen. När ändringen har godkänts skall den bekräftas genom ett officiellt meddelande till alla medlemmar. Ändringarna träder i kraft för alla medlemmar tre månader efter den dag då det officiella meddelandet gavs, om inte styrelsen anger någon annan tidpunkt för ikraftträdandet. Enligt bestämmelserna om ändring av avtalet kan ändringarna också träda i kraft i förhållande till en sådan stat som inte har godkänt ändringen. Avtalsbestämmelsens innebörd med tanke på lagstiftningsordningen behandlas längre fram i propositionen.

Artikel 9. Tolkning och skiljedom. Enligt avsnitt 1 avgör bolagets direktion frågor om tolkningen av bestämmelserna i avtalet. De berörda medlemmarna kan anlita en egen representant när direktionen behandlar frågan vid sitt sammanträde. En medlem kan hänskjuta ett av direktionen fattat beslut om tolkningen i en fråga till styrelsen. Styrelsens beslut är slutgiltigt.

Enligt avsnitt 2 skall eventuella menings-skiljaktigheter mellan bolaget och en tidigare medlem eller mellan bolaget och en medlem efter att bolagets verksamhet har upphört hänskjutas till skiljeförfarande vid en skiljedomstol bestående av tre skiljemän. Avsnittet innehåller bestämmelser om skiljedomstolens sammansättning samt om skiljeförfarandet. Avgörandet av tvister genom skiljeförfarande kan leda till avgöranden som är bindande för staten. Då kan även frågor som hör till området för lagstiftningen avgöras på ett bindande sätt. Dylika bindande avgöranden kan i viss utsträckning anses beröra Finlands suveränitet enligt grundlagen och sålunda höra till området för lagstiftningen,

fastän de inte såsom angelägenheter som omfattas av det internationella samarbetet anses stå i strid med det nutida suveränitetsbegreppet.

Artikel 10. Allmänna bestämmelser. Enligt avsnitt 1 skall bolagets huvudkontor vara förlagt till samma lokaler som bankens huvudkontor. Dessutom kan bolagets direktion fatta beslut om upprättande av andra kontor.

Enligt 2001 års uppgifter är bolagets och bankens huvudkontor belägna i Washington D.C. Bolaget har utöver detta tre regionala kontor. Det regionala kontoret för Anderna (Andean Regional Office) är beläget i Bogotá i Colombia. Kontoret representerar Colombia, Ecuador, Peru och Venezuela. Kontoret för Mellanamerika (Central America Regional Office) finns i San José i Costa Rica. Kontoret representerar Belize, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua och Panama. Kontoret för den södra regionen (Southern Cone Regional Office) finns i Montevideo i Uruguay och representerar Argentina, Bolivia, Brasilien, Chile, Paraguay samt Uruguay. Bolagets huvudkontor i Washington representerar Bahamas, Barbados, Dominikanska republiken, Guyana, Haiti, Jamaica, Mexiko, Surinam samt Trinidad och Tobago.

I avsnitt 2 i artikeln konstateras uttryckligen att bolaget även kan ingå avtal med andra organisationer. Bestämmelserna om bolagets rättsliga ställning och dess rätt att ingå avtal behandlas närmare ovan i artikel 7 avsnitt 2.

Enligt avsnitt 3 skall varje medlem utse en kontaktmyndighet för kommunikation som följer av avtalet. I Finland är detta organ utrikesministeriets avdelning för utvecklings-samarbete.

Artikel 11. Slutbestämmelser. Artikeln innehåller bestämmelser om deponering av avtalet, mottagande av undertecknande samt godkännande- och ratifikationsinstrumenten, ikraftträdandet samt inledandet av verksamhet. De nya länder som ansluter sig till avtalet blir medlemmar den dag då deras godkännande- eller ratifikationsinstrument har deponerats. Godkännande- och ratifikationsinstrumenten deponeras hos Interamerikanska utvecklingsbanken.

2. Lagförslag

Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts de bestämmelser i avtalet om upprättande av bolaget som hör till området för lagstiftningen i kraft.

2 §. Närmare bestämmelser kan enligt 2 § utfärdas genom förordning av republikens president. Grundlagsutskottet har i sina utlåtanden GrUU 24/2001 rd, 29/2001 rd och 31/2001 rd, utan att ändra ordalydelsen i lagförslagen, konstaterat att det är svårt att se vad som motiverar att bestämmelserna om verkställighet av lagen utfärdas genom förordning av republikens president. I fördragsarbetsgruppens betänkande (UM 1/2000) konstaterades att de bestämmelser som är nödvändiga med tanke på verkställigheten av ikraftträdandelagen numera brukar ges genom förordning om ikraftträdandet av förpliktelsen i fråga. Enligt betänkandet är det inte i praktiken ändamålsenligt att utöver ikraftträdandeförordningen även ge en separat förordning om verkställighet av lagen om ikraftträdande. Eftersom också republikens presidents behörighet när det gäller att utfärda andra förordningar än sådana som direkt baserar sig på grundlagen skall regleras genom lag, föreslås i betänkandet att i lagen om ikraftträdande framöver tas in en bestämmelse enligt vilken närmare bestämmelser om verkställigheten av lagen kan utfärdas genom förordning av republikens president. Med stöd av ett sådant bemyndigande kan utfärdas endast bestämmelser som är nödvändiga med tanke på verkställigheten av lagen. Eftersom man i det aktuella fallet inte kan se några behov av att angående verkställigheten av lagen utfärda bestämmelser utöver sedvanlig praxis, föreslås att eventuella närmare bestämmelser skall ges genom förordning av republikens president och inte genom en i förhållande till ikraftträdandeförordningen separat förordning av statsrådet.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses träda i kraft samtidigt som avtalet om

upprättande av bolaget träder i kraft för Finlands del.

3. Ikraftträdande

För Finlands del träder avtalet enligt artikel 11 i avtalet om upprättande av bolaget i kraft den dag då Finlands godkännandeinstrument har deponerats. Lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget avses träda i kraft samtidigt så som bestäms genom förordning av republikens president.

4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen krävs riksdagens godkännande för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande.

Sådana bestämmelser som enligt vad som anges ovan av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande är bl.a. internationella förpliktelser som har bindande konsekvenser för riksdagens budgetbefogenheter (se t.ex. GrUU 45/2000 rd). Sådana förpliktelser utgörs i praktiken främst av bestämmelser som åsamkar staten direkta kostnader. Finland har för avsikt att förvärva 393 aktier i investeringsbolaget, och priset för dem uppgår till 3,93 miljoner dollar. Aktierna betalas under loppet av flera år. Anslutningen till avtalet föranleder då staten sådana fleråriga utgifter som hör till området för riksdagens budgetbefogenheter. Därför kräver godkännandet av avtalet riksdagens godkännande.

Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse på det sätt som avses i 94 § grundlagen anses höra till området för lagstiftningen om 1) den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, 2) den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, 3) den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen skall

regleras i lag, 4) det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller 5) det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Bestämmelsen hör på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11, 12 och 45/2000 rd).

Artikel 2 i avtalet om upprättande av bolaget innehåller bestämmelser om bolagets medlemmar och aktiekapital. I avsnitt 2 i artikeln bestäms om indelningen av bolagets aktiekapital i aktier och om ökning av aktiekapitalet. Avsnitt 4 innehåller bestämmelser om begränsning av rätten att överlåta och pantförskriva aktier. I avsnitt 5 föreskrivs om företrädesrätt till aktieteckning. Bestämmelserna i avsnitt 6 begränsar medlemmarnas ansvar för aktier som de tecknat. Dessa bestämmelser gäller sådana frågor om vilka i Finland föreskrivs genom lag. Bestämmelserna hör sålunda till området för lagstiftningen.

Artikel 5 i avtalet innehåller bestämmelser om medlemmars utträde ur bolaget och om suspension av medlemmar. De bestämmelser som är centrala med tanke på en bolagsmedlems rättsliga ställning hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 6 om medlemmarnas ansvar och betalning av skulder samt om utskiftning av tillgångar för den händelse att bolaget avbryter eller upphör med sin verksamhet hör till området för lagstiftningen.

Artikel 7 i avtalet innehåller bestämmelser om bolagets rättsliga ställning samt om immuniteter, undantag och privilegier som hänförs till bolaget. Enligt avsnitt 2 i artikeln är bolaget juridisk person och särskilt berättigat att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt anhängiggöra rättegångar och administrativa processer. Även artikel 3 i avtalet innehåller bestämmelser som hänförs till bolagets rättshandlingskompetens och befogenheter. Enligt grundlagsutskottets utlåtande GrUU 38/2000 rd skall en sådan avtalsbestämmelse om rättslig ställning anses höra till området för lagstiftningen, eftersom det i Finland bestäms genom lag om den juridiska personligheten med tillhörande rättsförmåga och juridisk handlingsförmåga.

Enligt artikel 7 avsnitt 3 i avtalet skall rättsliga åtgärder mot bolaget inte kunna vidtas av bolagets medlemmar eller personer som företräder medlemsländer eller vilkas krav härrör från medlemsländer. Vidare är bolagets egendom och tillgångar, oavsett var de befinner sig och i vems besittning, skyddade mot alla former av beslag, kvarstad och utmätning innan en slutlig dom mot bolaget föreligger. I Finland ingår de i avsnittet avsedda bestämmelserna om kvarstad och grunderna för sådan i rättegångsbalken. Kvarstad kan enligt lagstiftningen tillgripas för att säkra s.k. bättre rätt enligt de förutsättningar som anges i 7 kap. rättegångsbalken. Avtalsbestämmelsen begränsar dessutom domstolens behörighet, om vilken i Finland föreskrivs genom lag. I fråga om verkställandet av själva beslutet om säkringsåtgärder skall bestämmelserna i 7 kap. utsökningslagen iakttas. Bestämmelserna i avsnittet hör sålunda till området för lagstiftningen och kräver därför riksdagens godkännande.

Bestämmelser om tillgångarnas immunitet och arkivens okränkbarhet finns i avsnitt 4 och 5 i artikeln. Enligt avtalet skall bolagets egendom och tillgångar, oavsett var de finns och i vems besittning, vara skyddade mot husrannsakan och annan undersökning, rekvision, konfiskering och expropriation eller andra former av beslag eller utmätning genom exekutiv eller lagstiftande åtgärd. Likaså skall bolagets arkiv vara okränkbara. Om förutsättningarna för och förfarandet vid beläggande med kvarstad föreskrivs i Finland i rättegångsbalken och utsökningslagen. Bestämmelser om förutsättningarna för husrannsakan regleras i den finska lagstiftningen huvudsakligen genom 5 kap. tvångsmedelslagen. Bestämmelserna begränsar dessutom både polismyndigheternas och domstolarnas behörighet, om vilka i Finland regleras genom lag. Bestämmelserna hör sålunda till området för lagstiftningen.

Enligt avsnitt 6 i artikeln skall bolagets hela egendom och övriga tillgångar vara befriade från alla slag av restriktioner, föreskrifter, kontrollåtgärder och tidsfrister i den mån det är nödvändigt med tanke på bolagets möjligheter att fullgöra sitt syfte och sköta sina uppgifter samt driva sin verksamhet i enlighet med avtalet, om inte något annat be-

stäms i avtalet. Bestämmelsen begränsar domstolens och andra myndigheters behörighet, om vilket i annat fall skall föreskrivas i lag, och hör därför till området för lagstiftningen.

Avsnitt 8 i artikeln innehåller en uppräknings av immuniteter och privilegier gällande bolagets personal. Bolagets alla styrelseledamöter, direktionsmedlemmar, suppleanter, chefstjänstemän och anställda omfattas av privilegier i fråga om rättegång, om det är fråga om handlingar som utförts i samband med deras officiella uppgifter, om inte bolaget har hävt denna immunitet. I avsnittet ingår bestämmelser om lättnader gällande inrestrukturer, registreringsskyldighet för utlänningar, värnpliktskyldighet samt valutaväxlingsbestämmelser. Bolagets personal omfattas också av samma privilegier beträffande reselättnader som de som medlemsländerna beviljar motsvarande officiella företrädare, tjänstemän och anställda i andra medlemsländer.

I grundlagsutskottets utlåtande GrUU 38/2000 rd framhålls att bestämmelser om internationella organisationers och dess nationella representanters och den internationella personalens immunitet och privilegier hör till området för lagstiftningen och kräver därmed riksdagens godkännande.

Artikel 7 avsnitt 9 i avtalet innehåller bestämmelser om skatte- och tullfrihet i fråga om bolaget, dess egendom, övriga tillgångar, inkomster och affärstransaktioner. Även löner och arvoden som betalas till bolagets tjänstemän och anställda är befriade från skatt. Om statsskatt bestäms enligt 81 § 1 mom. grundlagen genom lag. Bestämmelserna om skattefrihet hör sålunda till området för lagstiftningen och kräver riksdagens godkännande.

Enligt artikel 133 i Europeiska gemenskapens tullfrihetsförordning (rådets förordning (EEG) nr 918/83, 28.3.1983 om upprättandet av ett gemenskapssystem för tullbefrielse) förhindrar ingenting i förordningen beviljandet av tullbefrielse enligt sedvanliga privilegier som beviljas på grund av internationella överenskommelser eller värdlandsöverenskommelser, i vilka ett tredje land eller en internationell organisation är avtalsslutande part. I Finland finns bestämmelserna om tull-

frihet på lagnivå i tullagen (1466/1994). Avtalet föranleder inte några ändringar i tullagen, men bestämmelserna hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 8 i avtalet kan avtalet ändras genom ett beslut av styrelsen som fattats med minst fyra femtedels majoritet av de avgivna rösterna, inklusive två tredjedelar av styrelseledamöternas röster. Om ändringen gäller rätten att utträda ur bolaget, rätten att förvärva aktier i bolaget eller begränsning av ansvarsskyldighet krävs för godkännande av ändringen styrelsens enhälliga beslut. När ändringen har godkänts skall den bekräftas genom ett officiellt meddelande till alla medlemmar. Ändringarna träder i kraft för alla medlemmar tre månader efter den dag då det officiella meddelandet gavs, om inte styrelsen anger någon annan tidpunkt för ikraftträdandet. Enligt bestämmelserna om ändring av avtalet kan ändringarna också träda i kraft i förhållande till en sådan stat som inte har godkänt ändringen.

När en internationell överenskommelse omfattas av en sådan ändringsmekanism som beskrivs ovan, skall bemyndigande att rösta för ändringen fås av republikens president innan ändringen godkänns internationellt. Sålunda är ändringsmekanismen inte problematisk till de delar den förutsätter styrelsens enhälliga beslut. I fall där avtalet kan ändras genom kvalificerad majoritet kan Finland även bli bundet av en ändring som det motsatt sig. Det krävs inte några i efterskott vidtagna förfaranden för godkännande och ikraftträdande enligt Finlands grundlag för att dylika ändringar skall träda i kraft för Finlands del.

I grundlagsutskottets utlåtande GrUU 45/2000 rd konstateras att ändringsmekanismen i samband med en motsvarande överenskommelse anses förutsätta s.k. inskränkt grundlagsordning. Nämda utlåtande gällde ändring av de institutionella bestämmelserna i en för Finlands del mycket betydelsefull överenskommelse. En bestämmelse som möjliggör att avtalet sägs upp med omedelbar rättsverkan innan de bestämmelser som Finland motsatt sig träder i kraft för Finlands del, har inte ansetts inverka på behandlingsordningen gällande förslaget till lag om ikraftträdande. Finland kan säga upp det nu

aktuella avtalet med en uppsägningstid av sex månader. Enligt artikel 5 avsnitt 1 punkt b förblir en medlem även efter utträde ur bolaget ansvarig för alla åtaganden gentemot bolaget som medlemmen var underkastad den dag då meddelandet om utträde ingavs. Om anmälan om utträde lämnas omedelbart när uppgiften om ändring av avtalet har mottagits, kan senare förpliktelser begränsas till de åtaganden som följer av det icke-ändrade avtalet. När utträdet blir giltigt skall medlemmen inte heller vara ansvarig för åtaganden som uppkommer genom bolagets verksamhet efter den dag då bolaget mottog meddelandet om utträde. Dessa bestämmelser innebär att en avtalsändring som en medlemsstat motsatt sig inte kan föranleda staten några nya förpliktelser, om staten omedelbart utnyttjar möjligheten till utträde.

Enligt vad som anförs ovan innehåller avtalet ett stort antal bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Därför är det i praktiken möjligt att Finland i samband med dylika ändringar blir bunden även av ändringar som hör till området för lagstiftningen och som Finland inte har understött eller för vilkas del riksdagens samtycke inte har kunnat inhämtas. Sålunda verkar bestämmelserna i artikel 8 punkt c stå i strid grundlagens bestämmelser om behörigheten i internationella frågor. Därför föreslås att avtalet skall godkännas genom ett beslut med minst två tredjedelar av de avgivna rösterna och att förslaget till lag om ikraftträdande av avtalet behandlas i s.k. inskränkt grundlagsordning.

Eftersom ärendet omfattas av tolkning beträffande behandlingsordningen är det motiverat att inhämta grundlagsutskottets utlåtande i frågan. Avvikande från vad som sägs ovan kan även sedvanlig lagstiftningsordning bli aktuell med den motiveringen att ändring av de viktigaste bestämmelserna i avtalet

kräver att de avtalsslutande parterna är eniga om saken, att den allmänna betydelsen av avtalet inte är särskilt stor för Finlands del samt att Finland relativt snabbt kan frigöra sig från avtalet efter att eventuella ändringar som det motsatt sig blivit giltiga.

Artikel 9 i avtalet innehåller bestämmelser om tolkning av avtalet och om skiljeförfarande. Enligt avsnitt 1 i artikeln kan tolkningen av avtalet i sista hand fastställas på ett för medlemsländerna bindande sätt av styrelsen. Enligt avsnitt 2 skall eventuella meningsskiljaktigheter mellan bolaget och en tidigare medlem eller mellan bolaget och en medlem sedan bolagets verksamhet upphört hänskjutas till skiljeförfarande vid en skiljedomstol bestående av tre skiljemän. Avgörandet av tvister kan leda till avgöranden som är bindande för staten och då kan även frågor som hör till området för lagstiftningen komma att avgöras på ett bindande sätt. Avgöranden som är juridiskt bindande kan i viss utsträckning även anses beröra Finlands suveränitet enligt grundlagen och sålunda höra till området för lagstiftningen, fastän de inte såsom angelägenheter som omfattas av det internationella samarbetet anses strida mot det nutida suveränitetsbegreppet.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att riksdagen godkänner avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget, som ingåtts den 19 november 1984.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslagen

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget

I enlighet med riksdagens beslut, tillkommet på det sätt som bestäms i 95 § 2 mom. grundlagen, föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Washington D.C den 19 november 1984 ingångna avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 17 oktober 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister *Osmo Soininvaara*

BILAGOR

1. Avtal om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget (1996)
2. Resolution CII/AG-4/01: Ändring av avtalet om upprättande av bolaget

ANNEX

3. Agreement Establishing the Inter-American Investment Corporation (1996)
4. Resolution CII/AG-4/01: Amendment of the Agreement Establishing the Corporation

AVTAL

OM UPPRÄTTANDE AV INTER-AMERIKANSKA INVESTERINGS-BOLAGET

I. SYFTE OCH UPPGIFTER

1. Syfte
2. Uppgifter
3. Strategi

II. MEDLEMMAR OCH AKTIEKAPITAL

1. Medlemmar
2. Kapital
3. Aktieteckning
4. Begränsning av rätten att överlåta och pantförskriva aktier
5. Företrädesrätt till aktieteckning
6. Begränsning av ansvarsskyldigheten

III. VERKSAMHET

1. Verksamhetens bedrivande
2. Övriga former av investeringar
3. Riktlinjer för verksamheten
4. Begränsningar
5. Skydd av intressen
6. Tillämplighet av vissa restriktioner avseende utländsk valuta
7. Övriga befogenheter
8. Förbud mot politisk verksamhet

IV. ORGANISATION OCH LEDNING

1. Bolagets struktur
2. Styrelsen
3. Röstning
4. Direktionen
5. Grundläggande organisation
6. Direktionens exekutivkommitté
7. Ordförande, verkställande direktör och chefstjansmän
8. Förhållandet till banken
9. Publicering av årsredovisningar och utsändning av rapporter
10. Utdelning

V. UTTRÄDE OCH SUSPENSION AV MEDLEMMAR

1. Rätt till utträde

AGREEMENT

ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN INVESTMENT CORPORATION

I. PURPOSE AND FUNCTIONS

1. Purpose
2. Functions
3. Policies

II. MEMBERS AND CAPITAL

1. Members
2. Resources
3. Subscriptions
4. Restriction on Transfers and Pledge of Shares
5. Preferential Subscription Right
6. Limitation on Liability

III. OPERATIONS

1. Operating Procedures
2. Other Forms of Investments
3. Operating Principles
4. Limitations
5. Protection of Interests
6. Applicability of Certain Foreign Exchange Restrictions
7. Other Powers
8. Political Activity Prohibited

IV. ORGANIZATION AND MANAGEMENT

1. Structure of the Corporation
2. Board of Governors
3. Voting
4. Board of Executive Directors
5. Basic Organization
6. Executive Committee of the Board of Executive Directors
7. Chairman, General Manager and Officers
8. Relations with the Bank
9. Publication of Annual Reports and Circulation of Reports
10. Dividends

V. WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS

1. Right of Withdrawal

2. Suspension av medlemskap
3. Villkor för utträde ur medlemskap

VI. SUSPENSION OCH VERKSAMHETENS UPPHÖRANDE

1. Suspension av verksamheten
2. Verksamhetens upphörande
3. Medlemmarnas förpliktelser och betalning av skulder
4. Utskiftning av tillgångar

VII. RÄTTSLIG STÄLLNING, IMMUNITETER, UNDANTAG OCH PRIVILEGIER

1. Omfattning
2. Rättslig ställning
3. Rättegångar
4. Tillgångarnas immunitet
5. Arkivens okränkbarhet
6. Tillgångarnas frihet från restriktioner
7. Privilegium vid kommunikation
8. Personliga immuniteter och privilegier
9. Skattefrihet
10. Fullgörande
11. Hävning

VII. ÄNDRINGAR

1. Ändringar

IX. TOLKNING OCH SKILJEDOM

1. Tolkning
2. Skiljedom

X. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1. Bolagets huvudkontor
2. Förhållande till andra organisationer
3. Kommunikationskanaler

XI. SLUTBESTÄMMELSER

1. Undertecknande och godtagande
2. Ikraftträdande
3. Inledning av verksamheten

BILAGA A

Teckning av aktier i bolagets aktiekapital

2. Suspension of Membership
3. Terms of Withdrawal from Membership

VI. SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

1. Suspension of Operations
2. Termination of Operations
3. Liability of Members and Payment of Debts
4. Distribution of Assets

VII. JURIDICAL PERSONALITY, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

1. Scope
2. Juridical Personality
3. Judicial Proceedings
4. Immunity of Assets
5. Inviolability of Archives
6. Freedom of Assets from Restrictions
7. Privilege for Communications
8. Personal Immunities and Privileges
9. Immunities from Taxation
10. Implementation
11. Waiver

VIII. AMENDMENTS

1. Amendments

IX. INTERPRETATION AND ARBITRATION

1. Interpretation
2. Arbitration

X. GENERAL PROVISIONS

1. Headquarters of the Corporation
2. Relations with Other Organizations
3. Channels of Communication

XI. FINAL PROVISIONS

1. Signature and Acceptance
2. Entry into Force
3. Commencement of Operations

ANNEX A

Subscriptions of the Shares in the Corporation's Authorized Capital Stock

AVTAL**OM UPPRÄTTANDE AV INTER-AMERIKANSKA INVESTERINGSBOLAGET**

De länder för vilkas räkning detta avtal undertecknas träffar överenskommelse om att skapa Interamerikanska investeringsbolaget, som skall bedriva verksamhet i enlighet med följande bestämmelser.

Artikel I*Syfte och uppgifter***Avsnitt 1. Syfte**

Syftet med bolaget skall vara att främja den ekonomiska utvecklingen i de regionala utvecklingsländer som är medlemmar genom att uppmuntra etablering, utvidgning och modernisering av i första hand små och medelstora privata företag på sådant sätt att det kompletterar Interamerikanska utvecklingsbankens (nedan kallad "banken") verksamhet.

Företag vars aktier delvis ägs av regeringar eller andra offentliga organ vilkas verksamhet stärker den privata sektorn inom ekonomin kan erhålla finansiering genom bolaget.

Avsnitt 2. Uppgifter

För att det skall fullgöra sitt syfte skall följande uppgifter åligga bolaget vad gäller stöd till företag som omnämns i avsnitt 1:

a) att ensamt eller tillsammans med andra långgivare eller investerare biträda vid finansiering av etablering, utvidgning och modernisering av företag och därvid utnyttja de instrument och/eller tekniker som bolaget i varje enskilt fall finner lämpligt,

b) att underlätta deras tillgång till privat eller offentligt kapital, såväl inhemskt som utländskt, samt till teknisk expertis och kunskande ifråga om företagsledning,

AGREEMENT**ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN INVESTMENT CORPORATION**

The countries on behalf of which this Agreement is signed agree to create the Inter-American Investment Corporation, which shall be governed by the following provisions:

Article I*Purpose and Functions***Section 1. Purpose**

The purpose of the Corporation shall be to promote the economic development of its regional developing member countries by encouraging the establishment, expansion, and modernization of private enterprises, preferably those that are small and medium-scale, in such a way as to supplement the activities of the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as "the Bank").

Enterprises with partial share participation by government or other public entities, whose activities strengthen the private sector of the economy, are eligible for financing by the Corporation.

Section 2. Functions

In order to accomplish its purpose, the Corporation shall undertake the following functions in support of the enterprises referred to in Section 1:

(a) Assist, alone or in association with other lenders or investors, in the financing of the establishment, expansion and modernization of enterprises, utilizing such instruments and/or mechanisms as the Corporation deems appropriate in each instance;

(b) Facilitate their access to private and public capital, domestic and foreign, and to technical and managerial know-how;

c) att stimulera utveckling av investeringsmöjligheter som ger upphov till ett flöde av privat och offentligt kapital, såväl inhemskt som utländskt, till investeringar i medlemsländerna,

d) att i varje enskilt fall vidta lämpliga och erforderliga åtgärder för deras finansiering med beaktande av deras behov och av principen att bolagets medel skall användas försiktigt,

e) att tillhandahålla tekniskt samarbete vid förberedande, finansiering och genomförande av projekt, däri inbegripet överföring av lämplig teknik.

Avsnitt 3. Strategi

Bolagets verksamhet skall bedrivas enligt de riktlinjer för verksamheten, dess finansiella operationer och investeringar som utförligt fastlagts i föreskrifter antagna av bolagets direktion, vilka kan ändras av direktionen.

Artikel II

Medlemmar och aktiekapital

Avsnitt 1. Medlemmar

a) Bolagets ursprungliga medlemmar skall vara de medlemsländer i banken som på dag angiven i artikel XI avsnitt 1 a under tecknat avtalet och gjort den första betalningen enligt vad som föreskrivs i avsnitt 3 b i denna artikel.

b) Övriga medlemsländer i banken och länder som inte är medlemmar i banken kan ansluta sig till avtalet, den dag och enligt de villkor som bolagets styrelse bestämmer, genom beslut med två tredjedels majoritet av medlemmarnas hela röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.

c) Uttrycket "medlem" i avtalet avser medlemsländer i banken och icke-medlemsländer i banken som är medlemmar i bolaget.

(c) Stimulate the development of investment opportunities conducive to the flow of private and public capital, domestic and foreign, into investments in the member countries;

(d) Take in each case the proper and necessary measures for their financing, bearing in mind their needs and principles based on prudent administration of the resources of the Corporation; and

(e) Provide technical cooperation for the preparation, financing and execution of projects, including the transfer of appropriate technology.

Section 3. Policies

The activities of the Corporation shall be conducted in accordance with the operating, financial and investment policies set forth in detail in Regulations approved by the Board of Executive Directors of the Corporation, which Regulations may be amended by said Board.

Article II

Members and Capital

Section 1. Members

(a) The founding members of the Corporation shall be those member countries of the Bank that have signed this Agreement by the date specified in Article XI, Section 1(a) and made the initial payment required in Section 3(b) of this Article.

(b) The other member countries of the Bank and non-member countries of the Bank may accede to this Agreement on such date and in accordance with such conditions as the Board of Governors of the Corporation may determine by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(c) The word "members" as used in this Agreement shall refer to member countries of the Bank and non-member countries of the Bank which are members of the Corporation.

Avsnitt 2. Kapital

a) Bolagets ursprungliga aktiekapital skall vara två hundra miljoner US-dollar (\$200 000 000).

b) Aktiekapitalet skall delas på tjugotusen (20 000) aktier på nominellt tiotusen US-dollar (\$10 000) vardera. Aktie som inte från början tecknats av de ursprungliga medlemmarna enligt avsnitt 3 a i denna artikel skall vara tillgängliga för senare teckning enligt avsnitt 3 d i denna artikel.

c) Styrelsen kan öka aktiekapitalet på följande sätt:

(i). Genom beslut med två tredjedels majoritet av medlemmarnas röstetal vid tidpunkten för den ursprungliga aktieteckningen om en ökning är nödvändig för emission av aktier till andra medlemmar i banken än de ursprungliga medlemmarna, såvida den sammanlagda ökningen av aktiekapitalet enligt denna punkt inte överskrider 2 000 aktier.

(ii). I övriga fall genom beslut med tre fjärdedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.

d) Styrelsen kan efter den dag då det ursprungliga aktiekapitalet inbetalats utöver det ovan nämnda aktiekapitalet besluta om emission av aktier som skall betalas vid anfordran och fastställa villkoren för teckning av sådana aktier enligt följande:

(i). Beslut härom skall fattas med tre fjärdedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.

(ii). Det aktiekapital som skall betalas vid anfordran skall delas på aktier på nominellt tiotusen US-dollar (\$10 000) vardera.

e) För aktier som skall betalas vid anfordran skall betalning kunna påkallas endast då så erfordras för att infria bolagets åligganden enligt artikel III avsnitt 7 a. I händelse av sådan anfordran kan betalning erläggas alltefter medlemmens önskan i US-dollar eller i den valuta som erfordras för att infria

Section 2. Resources

(a) The initial authorized capital stock of the Corporation shall be two hundred million dollars of the United States of America (US\$200,000,000).

(b) The authorized capital stock shall be divided into twenty thousand (20,000) shares having a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US\$10,000) each. Any shares not initially subscribed by the founding members in accordance with Section 3(a) of this Article shall be available for subsequent subscription in accordance with Section 3(d) hereof.

(c) The Board of Governors may increase the authorized capital stock as follows:

(i) by two-thirds of the votes of the members, when such increase is necessary for the purpose of issuing shares, at the time of initial subscription, to members of the Bank other than founding members, provided that the aggregate of any increases authorized pursuant to this subparagraph does not exceed 2,000 shares;

(ii) in any other case, by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(d) In addition to the authorized capital referred to above, the Board of Governors may, after the date in which the initial authorized capital has been fully paid in, authorize the issue of callable capital and establish the terms and conditions for the subscription thereof, as follows:

(i) such decision shall be approved by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors; and

(ii) the callable capital shall be divided into shares with a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US\$10,000) each.

(e) The callable capital shares shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Corporation created under Article III, Section 7(a). In the event of such a call, payment may be made at the option of the member in United States dollars, or in the currency required to discharge

bolagets åligganden vad avser det ändamål för vilket betalning påkallats. Påkallad betalning av aktier skall vara enhetlig och i procent vara lika stor för alla sådana aktier. Medlems skyldighet att erlägga betalning vid sådan anfordran är oberoende av andra medlemmars och underlåtenhet av en eller flera medlemmar att erlägga betalning vid sådan anfordran befriar inte övriga medlemmar från förpliktelsen att fullgöra betalning. Flera efterföljande anfordringar om betalning kan göras om så erfordras för att infria bolagets åligganden.

f) Bolagets övriga medel skall innefatta

(i). belopp som ackumulerats genom utdelningar, provisioner, ränta och andra medel som härrör från bolagets investeringar,

(ii). belopp som erhållits vid försäljning av investeringar eller återbetalning av lån,

(iii). belopp som bolaget anskaffat genom upplåning, och

(iv). övriga bidrag och medel som anförtröts bolaget.

Avsnitt 3. Aktieteckning

a) Varje ursprunglig medlem skall teckna sig för det antal aktier som framgår av bilaga A.

b) Varje ursprunglig medlem skall erlägga betalning för det aktiekapital som anges i bilaga A med fyra lika stora och på varandra följande rater på vardera tjugofem procent av beloppet. Den första raten skall i sin helhet erläggas av varje medlem inom tre månader efter den dag då bolaget börjar sin verksamhet enligt artikel XI avsnitt 3 nedan eller den dag då den ursprunglige medlemmen ansluter sig till detta avtal eller senast den dag eller de dagar därefter som bolagets direktion fastställer. Återstående tre rater skall erläggas de dagar som bolagets direktion fastställer, dock tidigast den 31 december 1985 respektive den 31 december 1986 och den 31 december 1987. Betalning av var och en av de sista tre raterna för de aktier för vilka vart och ett av medlemsländerna tecknat sig erläggs under förutsättning att respektive lands rättsliga krav i tillämpliga

the obligations of the Corporation for the purpose for which the call is made. Calls on the shares shall be uniform and proportionate for all shares. Obligations of the members to make payments on any such calls are independent of each other and failure of one or more members to make payments on any such calls shall not excuse any other member from its obligation to make payment. Successive calls may be made if necessary to meet the obligations of the Corporation.

(f) The other resources of the Corporation shall consist of:

(i) amounts accruing by way of dividends, commissions, interest, and other funds derived from the investments of the Corporation;

(ii) amounts received upon the sale of investments or the repayment of loans;

(iii) amounts raised by the Corporation by means of borrowings; and

(iv) other contributions and funds entrusted to its administration.

Section 3. Subscriptions

(a) Each founding member shall subscribe the number of shares specified in Annex A.

(b) The payment for capital stock, set forth in Annex A, by each founding member shall be made in four annual, equal and consecutive installments each of twenty-five percent of such amount. The first installment shall be paid by each member in full within three months after the date on which the Corporation begins operation pursuant to Article XI, Section 3 below, or the date on which such founding member accedes to this Agreement, or by such date or dates thereafter as the Board of Executive Directors of the Corporation specifies. The remaining three installments shall be paid on such dates as are determined by the Board of Executive Directors of the Corporation but not earlier than December 31, 1985, December 31, 1986, and December 31, 1987, respectively. The payment of each of the last three installments of capital

delar tillgodosetts. Betalning skall erläggas i US dollar. Bolaget skall ange ort eller orter för betalning.

c) Aktier som först tecknats av de ursprungliga medlemmarna skall emitteras till pari.

d) Villkoren för teckning av aktier som emitteras efter den första aktieteckningen av de ursprungliga medlemmarna, vilka inte tecknats enligt artikel II avsnitt 2 b, samt dagar för betalning av sådana aktier skall fastställas av bolagets direktion.

Avsnitt 4. Begränsning av rätten att överlåta och pantförskriva aktier

Bolagets aktier kan ej pantförskrivas, intecknas eller överlåtas på något sätt utom till bolaget, såvida inte bolagets styrelse med fyra femtedels majoritet av medlemmarnas röstetal godkänner en överlåtelse mellan medlemmar.

Avsnitt 5. Företrädesrätt till aktieteckning

I händelse av en ökning av aktiekapitalet enligt avsnitt 2 c och 2 d i denna artikel skall varje medlem ha rätt att på de villkor bolaget fastställer teckna en andel av ökningen i kapitalet motsvarande den del som dess tidigare tecknade kapital utgör av bolagets hela aktiekapital. Medlem skall dock inte åläggas att teckna någon del av sådant ökat kapital.

Avsnitt 6. Begränsning av ansvarsskyldigheten

Medlemmarnas ansvar för aktier som de tecknat sig för skall begränsas till den del av priset som inte inbetalats vid emissions-tillfället. Ingen medlem skall på grund av sitt medlemskap vara ansvarig för bolagets förpliktelser.

subscribed by each of the member countries shall be subject to fulfillment of such legal requirements as may be appropriate in the respective countries. Payment shall be made in United States dollars. The Corporation shall specify the place or places of payment.

(c) Shares initially subscribed by the founding members shall be issued at par.

(d) The conditions governing the subscription of shares to be issued after the initial share subscription by the founding members which shall not have been subscribed under Article II, Section 2(b), as well as the dates of payment thereof, shall be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

Section 4. Restriction on Transfers and Pledge of Shares

Shares of the Corporation may not be pledged, encumbered or transferred in any manner whatever except to the Corporation, unless the Board of Governors of the Corporation approves a transfer between members by a majority of the Governors representing four-fifths of the votes of the members.

Section 5. Preferential Subscription Right

In case of an increase in capital, in accordance with Section 2(c) and (d) of this Article, each member shall be entitled, subject to such terms as may be established by the Corporation, to a percentage of the increased shares equivalent to the proportion which its shares heretofore subscribed bears to the total capital of the Corporation. However, no member shall be obligated to subscribe to any part of the increased capital.

Section 6. Limitation on Liability

The liability of members on the shares subscribed by them shall be limited to the unpaid portion of their price at issuance. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Corporation.

Artikel III

*Verksamhet***Avsnitt 1. Verksamhetens bedrivande**

För att fullgöra sitt syfte skall bolaget ha följande uppgifter.

a) Att identifiera och främja projekt som uppfyller krav på att vara ekonomiskt genomförbara och effektiva med företräde för projekt som har ett eller flera av följande egenskaper:

(i) de främjar utveckling och användning av material och mänskliga resurser i utvecklingsländer som är medlemmar i bolaget,

(ii) de bidrar till att skapa sysselsättning,

(iii) de uppmuntrar sparande och användning av kapital till produktiva investeringar,

(iv) de bidrar till att generera och/eller spara utländsk valuta,

(v) de gynnar utvecklingen av förmåga till företagsledning och tekniköverföring,

(vi) de främjar ett bredare samhällsligt ägande av företag genom att så många investerare som möjligt förvärvar aktier i sådana företag.

b) Att göra direkta investeringar genom att bevilja lån och företrädesvis genom att teckna sig för och förvärva aktier eller konvertibla skuldebrev i företag där röstmajoriteten innehas av investerare med latinamerikanskt medborgarskap samt göra indirekta investeringar i sådana företag genom andra finansinstitut. I begränsad omfattning kan bolaget dessutom efter godkännande av direktionen göra direkta investeringar i små och medelstora företag lokaliserade till utvecklingsländer i regionen som är medlemmar, i vilka röstmajoriteten innehas av icke-regionala investerare och i vilka en avsevärd värdetillväxt därigenom tillskapas som annars ej skulle kommit till stånd.

c) Att på lämpligt sätt främja deltagande av andra finansieringskällor och /eller expertis, däri inbegripet att organisera lånesyndikat, ställa garanti för värdepapper och delägarskap, samriskföretag och andra

Article III

*Operations***Section 1. Operating Procedures**

In order to accomplish its purposes, the Corporation is authorized to:

(a) Identify and promote projects which meet criteria of economic feasibility and efficiency, with preference given to projects that have one or more of the following characteristics:

(i) they promote the development and use of material and human resources in the developing countries which are members of the Corporation;

(ii) they provide incentives for the creation of jobs;

(iii) they encourage savings and the use of capital in productive investments;

(iv) they contribute to the generation and/or savings of foreign exchange;

(v) they foster management capability and technology transfer; and

(vi) they promote broader public ownership of enterprises through the participation of as many investors as possible in the capital stock of such enterprises;

(b) Make direct investments, through the granting of loans, and preferably through the subscription and purchase of shares or convertible debt instruments, in enterprises in which a majority of the voting power is held by investors with Latin American citizenship, and make indirect investments in such enterprises through other financial institutions. In addition, in limited cases to be approved by the Board of Executive Directors, make direct investments in small and medium-scale enterprises located in developing regional member countries, whose voting power is majority-owned by non-regional investors and in which significant generation of otherwise unavailable local added value is present;

(c) Promote the participation of other sources of financing and/or expertise through appropriate means, including the organization of loan syndicates, the underwriting of securities and participations, joint

samverkansformer såsom licensavtal, marknadsförings- eller förvaltningsavtal.

d) Att genomföra samfinansieringsprojekt och biträda inhemska finansinstitut, internationella institut och bilaterala investeringsinstitut.

e) Att tillhandahålla tekniskt samarbete, finansiellt bistånd och stöd för företagsledningar samt verka som finansiellt ombud för företag.

f) Att hjälpa till att etablera, bygga ut, förbättra och finansiera finansbolag som arbetar med utveckling inom den privata sektorn och andra institut i syfte att bistå vid utvecklingen av denna sektor.

g) Att främja ställande av garantier vid emission av aktier och värdepapper och att, antingen individuellt eller tillsammans med andra finansieringsorgan, utvidga sådan garantigivning såvida villkoren härför är uppfyllda.

h) Att förvalta medel för andra privata, offentliga eller halvoffentliga institut. I detta syfte kan bolaget ingå avtal om handhavande och förvaltning av medel.

i) Att genomföra valutatransaktioner som är nödvändiga för bolagets verksamhet.

j) Att emittera obligationer, skuldebrev och delägarbevis samt att ingå låneavtal.

ventures, and other forms of association such as licensing arrangements, marketing or management contracts;

(d) Conduct cofinancing operations and assist domestic financial institutions, international institutions and bilateral investment institutions;

(e) Provide technical cooperation, financial and general management assistance, and act as financial agent of enterprises;

(f) Help to establish, expand, improve and finance development finance companies in the private sector and other institutions to assist in the development of said sector;

(g) Promote the underwriting of shares and securities issues, and extend such underwriting provided the appropriate conditions are met, either individually or jointly with other financial entities;

(h) Administer funds of other private, public or semi-public institutions; for this purpose, the Corporation may sign management and trustee contracts;

(i) Conduct currency transactions essential to the activities of the Corporation; and

(j) Issue bonds, certificates of indebtedness and participation certificates, and enter into credit agreements.

Avsnitt 2. Övriga former av investeringar

Bolaget kan investera sina medel i sådana former som i det enskilda fallet bedöms lämpligt enligt avsnitt 7 b nedan.

Section 2. Other Forms of Investments

The Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances, in accordance with Section 7(b) below.

Avsnitt 3. Riktlinjer för verksamheten

Bolagets verksamhet skall styras av följande riktlinjer:

a) Det skall ej ställa som villkor att intäkter från dess investeringar skall användas till att anskaffa varor eller tjänster härrörande från ett på förhand bestämt land.

b) Det skall inte ikläda sig ansvar för drift av företag i vilket medel investerats och det skall inte utöva sin rösträtt i detta syfte eller

Section 3. Operating Principles

The operations of the Corporation shall be governed by the following principles:

(a) It shall not establish as a condition that the proceeds of its financing be used to procure goods and services originating in a predetermined country;

(b) It shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested and shall not exercise its voting

i annat syfte som bolaget finner ligga inom företagsledningens ansvarsområde.

c) Det skall tillhandahålla finansiering på villkor som det finner vara lämpliga med hänsyn till företagets behov, de risker som företaget tar och de villkor som normalt erhålls av privata investerare vid liknande finansiering.

d) Det skall eftersträva att omsätta sina tillgångar genom att avyttra sina investeringar, såvida avyttringarna kan ske i lämplig form och på tillfredsställande villkor enligt avsnitt 1 a 6 ovan.

e) Det skall eftersträva att upprätthålla en rimlig spridning av sina investeringar.

f) Det skall tillämpa finansiella, tekniska, ekonomiska, juridiska och institutionella kriterier för genomförbarhet för att motivera investeringar och rimligheten i erbjudna garantier.

g) Det skall inte åta sig finansiering för vilken det anser att annat kapital i tillräcklig omfattning kan erhållas på rimliga villkor.

Avsnitt 4. Begränsningar

a) Med undantag för investeringar av bolagets likvida medel enligt avsnitt 7 b i denna artikel skall bolagets investeringar göras endast i företag som är lokaliserade till utvecklingsländer i regionen som även är medlemmar. Sådana investeringar skall ske med iakttagande av sunda regler för finansieringsverksamhet.

b) Bolaget skall inte tillhandahålla finansiering eller åta sig andra investeringar i ett företag inom annat medlemslands territorium om dess regering har invändningar mot denna finansiering eller investering.

Avsnitt 5. Skydd av intressen

Oavsett bestämmelserna i detta avtal skall bolaget inte vara förhindrat att vidta de åtgärder och utöva de rättigheter som det finner nödvändigt för att skydda sina intressen i händelse av utebliven betalning från en investering, föreliggande eller befarad insolvens för företag i vilket investering

rights for such purpose or for any other purpose which, in its opinion, is properly within the scope of managerial control;

(c) It shall provide financing on terms and conditions which it considers appropriate taking into account the requirements of the enterprises, the risks assumed by the Corporation and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financings;

(d) It shall seek to revolve its funds by selling its investments, provided such sale can be made in an appropriate form and under satisfactory conditions, to the extent possible in accordance with Section 1(a)(vi) above;

(e) It shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments;

(f) It shall apply financial, technical, economic, legal and institutional feasibility criteria to justify investments and the adequacy of the guarantees offered; and

(g) It shall not undertake any financing for which, in its opinion, sufficient capital could be obtained on adequate terms.

Section 4. Limitations

(a) With the exception of the investment of liquid assets of the Corporation referred to in Section 7(b) of this Article, investments of the Corporation shall be made only in enterprises located in developing regional member countries; such investments shall be made following sound rules of financial management.

(b) The Corporation shall not provide financing or undertake other investments in an enterprise in the territory of a member country if its government objects to such financing or investment.

Section 5. Protection of Interests

Nothing in this Agreement shall prevent the Corporation from taking such action and exercising such rights as it may deem necessary for the protection of its interests in the event of default on any of its investments, actual or threatened insolvency of enterprises in which such investments have

gjorts eller andra situationer som bolaget finner utgöra hot mot eller risk för investeringen.

been made, or other situations which, in the opinion of the Corporation, threaten to jeopardize such investments.

Avsnitt 6. Tillämplighet av vissa restriktioner avseende utländsk valuta

Av bolaget mottagna medel eller medel som skall betalas till bolaget till följd av investering som bolaget gjort inom en medlems territorium skall inte enbart med hänvisning till en bestämmelse i detta avtal vara undantagna från allmänt tillämpliga i medlemslandets territorier gällande restriktioner, regler och kontrollförfaranden för utländsk valuta.

Section 6. Applicability of Certain Foreign Exchange Restrictions

Funds received by or payable to the Corporation in respect of an investment of the Corporation made in any member's territories shall not be free, solely by reason of any provision of this Agreement, from generally applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of that member.

Avsnitt 7. Övriga befogenheter

Bolaget skall även ha befogenhet att:

a) uppta lån och i detta syfte ställa av bolaget beslutad säkerhet, såvida det sammanlagda belopp som är utestående för upptagna lån eller av bolaget ställda garantier oavsett finansieringskälla inte överstiger ett belopp motsvarande tre gånger summan av dess aktiekapital, intjänade vinster och reserver,

b) investera medel som inte omedelbart behövs i dess finansiella operationer samt medel som det innehar för andra ändamål i omsättningsbara skuldförbindelser och värdepapper i enlighet med vad bolaget beslutar,

c) garantera värdepapper i vilka bolaget har gjort investeringar i syfte att underlätta deras avyttring,

d) köpa och/eller sälja värdepapper som bolaget emitterat eller garanterat eller i vilka det investerat medel,

e) på de villkor bolaget fastställer handlägga ärenden som sammanhänger med dess verksamhet och som anförtröts bolaget av dess aktieägare eller tredje part och att fullgöra förvaltaruppdrag, och

f) utöva alla övriga befogenheter som är nödvändiga eller önskvärda för att fullgöra bolagets uppgifter, däri inbegripet under-

Section 7. Other Powers

The Corporation shall also have the power to:

(a) Borrow funds and for that purpose furnish such collateral or other security as the Corporation shall determine, provided that the total amount outstanding on borrowing incurred or guarantees given by the Corporation, regardless of source, shall not exceed an amount equal to three times the sum of its subscribed capital, earned surplus and reserves;

(b) Invest funds not immediately needed in its financial operations, as well as funds held by it for other purposes, in such marketable obligations and securities as the Corporation may determine;

(c) Guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(d) Buy and/or sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;

(e) Handle, on such terms as the Corporation may determine, any specific matters incidental to its business as may be entrusted to the Corporation by its shareholders or third parties, and discharge the duties of trustee in respect of trusts; and

(f) Exercise all other powers inherent and which may be necessary or useful for the accomplishment of its purposes, including

tecknande av avtal och vidtagande av nödvändiga rättsliga åtgärder.

Avsnitt 8. Förbud för politisk verksamhet

Bolaget och dess befattningshavare skall inte ingripa i medlems politiska angelägenheter och ej heller låta sig påverkas i sitt beslutsfattande av berörd medlems politiska bakgrund. Endast ekonomiska överväganden skall vara avgörande för bolagets beslut och dessa överväganden skall göras opartiskt för att uppnå de syften som anges i detta avtal.

Artikel IV

Organisation och ledning

Avsnitt 1. Bolagets struktur

Bolaget skall ha en styrelse och en direktion, en ordförande i direktionen, en verkställande direktör och de övriga chefstjänstemän och anställda som bolagets direktion fastställer.

Avsnitt 2. Styrelsen

a) Styrelsen är bolagets högsta beslutande organ.

b) Styrelseledamot och suppleant i Inter-amerikanska utvecklingsbanken som utsetts av medlem i banken som också är medlem i bolaget skall, såvida inte respektive land framför en annan uppfattning, vara självskriven som styrelseledamot respektive suppleant i bolaget. Suppleant kan endast rösta då den ordinarie styrelseledamoten är frånvarande. Styrelsen skall välja en av sina ledamöter till ordförande i styrelsen. Uppdraget som styrelseledamot och suppleant skall upphöra om den medlem som utsetts dem upphör att vara medlem i bolaget.

c) Styrelsen kan till direktionen delegera

the signing of contracts and conducting of necessary legal actions.

Section 8. Political Activity Prohibited

The Corporation and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to decisions of the Corporation, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

Article IV

Organization and Management

Section 1. Structure of the Corporation

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Executive Directors, a Chairman of the Board of Executive Directors, a General Manager and such other officers and staff as may be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

Section 2. Board of Governors

(a) All the powers of the Corporation shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Inter-American Development Bank appointed by a member country of the Bank which is also a member of the Corporation shall, unless the respective country indicates to the contrary, be a Governor or Alternate Governor ex-officio, respectively, of the Corporation. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. A Governor and Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which they were appointed ceases to be a member of the Corporation.

(c) The Board of Governors may delegate

alla sina befogenheter utom befogenheten att

- (i) anta nya medlemmar och fastställa villkoren för deras antagande,
- (ii) öka eller minska aktiekapitalet,
- (iii) suspendera en medlem,
- (iv) behandla och besluta i fråga om överklagande av direktionens tolkningar av avtalet,
- (v) efter erhållen revisionsberättelse godkänna bolagets balansräkning och resultaträkning,

(vi) fastställa reserveringarnas storlek och fördelningen av nettovinsten samt fastställa utdelning,

(vii) anlita utomstående revisorer för att granska bolagets balansräkning och resultaträkning,

(viii) ändra detta avtal, och

(ix) besluta om avveckling av bolagets verksamhet och utskiftning av dess tillgångar.

d) Styrelsen skall ha ett sammanträde per år som skall hållas i anslutning till det årliga styrelsesammanträdet i Interamerikanska utvecklingsbanken. Den kan sammanträda vid andra tillfällen på kallelse av direktionen.

e) Ett styrelsesammanträde är beslutsmässigt då en majoritet av styrelseledamöterna representerande minst två tredjedelar av medlemmarnas röstetal är närvarande. Styrelsen kan fastställa ett förfarande varigenom direktionen, om den finner det lämpligt, kan underställa styrelseledamöterna en fråga för omröstning utan att kalla till styrelsesammanträde.

f) Styrelsen och direktionen - i den mån den bemyndigats därtill - kan anta sådana regler och föreskrifter som kan vara nödvändiga eller lämpliga för att bolaget skall kunna bedriva sin verksamhet.

g) Styrelseledamöter och deras suppleanter skall fullgöra sitt uppdrag utan ersättning från bolaget.

all its powers to the Board of Executive Directors, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the capital stock;
- (iii) suspend a member;
- (iv) consider and decide appeals on interpretations of this Agreement made by the Board of Executive Directors;
- (v) approve, after receipt of the auditors' report, the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;

(vi) rule on reserves and the distribution of net income, and declare dividends;

(vii) engage the services of external auditors to examine the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;

(viii) amend this Agreement; and

(ix) decide to suspend permanently the operations of the Corporation and to distribute its assets.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting, which shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Inter-American Development Bank. It may meet on other occasions by call of the Board of Executive Directors.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors representing at least two-thirds of the votes of the members. The Board of Governors may establish a procedure whereby the Board of Executive Directors, if it deems appropriate, may submit a specific question to a vote of the Governors without calling a meeting of the Board of Governors.

(f) The Board of Governors and the Board of Executive Directors, to the extent the latter is authorized, may issue such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

(g) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Corporation.

Avsnitt 3. Röstning

a) Varje medlem skall ha en röst för varje innehavd fullt betald aktie samt för varje tecknad aktie som skall inlösas vid anfordran.

b) Såvida ej annat föreskrivs i avtalet skall alla styrelseärenden och direktionens ärenden avgöras genom majoritetsbeslut av ledamöterna.

Avsnitt 4. Direktionen

a) Direktionen skall ansvara för ledningen av bolagets verksamhet och kan i detta syfte utöva alla befogenheter som den erhållit genom detta avtal eller som delegerats till den av styrelsen.

b) Direktionsmedlemmar och suppleanter skall väljas eller utses bland bankens direktionsmedlemmar och suppleanter utom när

(i) ett medlemsland eller en grupp av medlemsländer i bolaget representeras i bankens direktion av en direktionsmedlem och en suppleant som är medborgare i länder som inte är medlemmar i bolaget och

(ii) medlemsländer som avses i c 3 nedan, med hänsyn till sina olikartade former för deltagande och sammansättning, enligt det rotationssystem varom nämnda medlemsländer enats utser sina egna representanter till befattningar motsvarande direktionens, såvida de inte på ett adekvat sätt skulle kunna representeras av bankens direktionsmedlemmar eller suppleanter.

c) Direktionen skall ha följande sammansättning:

(i) En direktionsmedlem skall utses av det medlemsland som innehar största antalet aktier i bolaget.

(ii) Nio direktionsmedlemmar skall väljas av styrelseledamöterna för de utvecklingsländer i regionen som är medlemmar.

Section 3. Voting

(a) Each member shall have one vote for each fully paid share held by it and for each callable share subscribed.

(b) Except as otherwise provided, all matters before the Board of Governors or the Board of Executive Directors shall be decided by a majority of the votes of the members.

Section 4. Board of Executive Directors

(a) The Board of Executive Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Corporation and for this purpose shall exercise all the powers given it by this Agreement or delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Executive Directors and Alternates shall be elected or appointed among the Executive Directors and Alternates of the Bank except when:

(i) a member country or a group of member countries of the Corporation is represented in the Board of Executive Directors of the Bank by an Executive Director and an Alternate which are citizens of countries which are not members of the Corporation; and

(ii) given the different structure of participation and composition, the member countries referred to in (c)(iii) below, as per the rotation arrangement agreed upon among said member countries, designate their own representatives for the positions corresponding to them in the Board of Executive Directors of the Corporation, whenever they could not be adequately represented by Directors or Alternates of the Bank.

(c) The Board of Executive Directors of the Corporation shall be composed as follows:

(i) one Executive Director shall be appointed by the member country having the largest number of shares in the Corporation;

(ii) nine Executive Directors shall be elected by the Governors for the regional developing member countries;

(iii) Två direktionsmedlemmar skall väljas av styrelseledamöterna för de återstående medlemsländerna.

Förfarandet vid val av direktionsmedlemmar skall fastställas i föreskrifter som skall antas av styrelsen med en majoritet av minst två tredjedelar av medlemmarnas röstetal.

En ytterligare direktionsmedlem kan väljas av styrelseledamöterna för de i punkt 3 ovan angivna medlemsländerna på de villkor och för den tidsperiod som fastställts i nämnda föreskrifter och, för den händelse dessa villkor inte uppfyllts, av styrelseledamöterna för de utvecklingsländer i regionen som är medlemmar, i enlighet med vad som fastställts i föreskrifterna.

Varje direktionsmedlem skall utse en suppleant som skall ha fullmakt att fungera i hans ställe då han inte är närvarande.

d) Direktionsmedlem kan inte samtidigt inneha uppdrag att vara styrelseledamot i bolaget.

e) Direktionsmedlemmar skall väljas för perioder på tre år och kan omväljas för efterföljande perioder.

f) Varje direktionsmedlem skall ha rätt att avge det antal röster som medlem i bolaget som röstat till förmån för hans nominering eller val är berättigad att avge.

g) Alla röster som direktionsmedlem är berättigad att avge skall avges utan fördelning.

h) I händelse av tillfällig frånvaro för direktionsmedlem eller hans suppleant kan direktionsmedlemmen eller i hans frånvaro suppleanten utse en person att representera honom.

i) Direktionsmedlems uppdrag skall upphöra om alla de medlemmar som röstat för hans nominering eller val upphör att vara medlemmar i bolaget.

j) Direktionen skall verka där bolaget har sitt huvudkontor eller undantagsvis på annan av direktionen utsedd plats och skall sammanträda så ofta som bolagets verksamhet kräver.

k) Ett direktionssammanträde är beslutsamt när en majoritet representerande

(iii) two Executive Directors shall be elected by the Governors for the remaining member countries.

The procedure for the election of Executive Directors shall be set forth in the Regulations to be adopted by the Board of Governors by a majority of at least two-thirds of the votes of the members.

One additional Executive Director may be elected by the Governors for the member countries mentioned in (iii) above under such conditions and within the term to be established under said Regulations and, in the event that such conditions were not met, by the Governors for the regional developing member countries, in conformity with the provisions of said Regulations.

Each Executive Director may designate an Alternate Director who shall have full power to act for him when he is not present.

(d) No Executive Director may simultaneously serve as a Governor of the Corporation.

(e) Elected Executive Directors shall be elected for terms of three years and may be reelected for successive terms.

(f) Each Director shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Corporation whose votes counted towards his nomination or election are entitled to cast.

(g) All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(h) In the event of the temporary absence of an Executive Director and his Alternate, the Executive Director or, in his absence the Alternate Director may appoint a person to represent him.

(i) A Director shall cease to hold office if all the members whose votes counted towards his nomination or election cease to be members of the Corporation.

(j) The Board of Executive Directors shall operate at the headquarters of the Corporation, or exceptionally at such other location as shall be designated by said Board, and shall meet as frequently as the business of the institution requires.

(k) A quorum for any meeting of the Board of Executive Directors shall be a ma-

minst två tredjedelar av medlemmarnas röstetotal är närvarande.

l) Varje medlem i bolaget kan låta sig representeras vid ett direktionssammanträde då en fråga som särskilt angår berörd medlem behandlas. Sådan representationsrätt skall regleras av styrelsen.

Avsnitt 5. Grundläggande organisation

Direktionen skall fastställa bolagets grundläggande organisation, däri inbegripet antalet ledande administrativa poster och specialistbefattningar och deras allmänna ansvarsområden, och skall godkänna bolagets budget.

Avsnitt 6. Direktionens exekutivkommitté

a) Direktionens exekutivkommitté skall ha följande sammansättning:

(i) En person som är direktionsmedlem eller suppleant utnämnd av det medlemsland som innehar det största antalet aktier i bolaget.

(ii) Två personer utsedda bland de direktionsmedlemmar som representerar regionala utvecklingsländer som är medlemmar i bolaget.

(iii) En person utsedd bland de direktionsmedlemmar som representerar övriga medlemsländer.

Val av ledamöter i exekutivkommittén och deras suppleanter inom kategorierna 2 och 3 ovan skall verkställas av medlemmarna i respektive grupp enligt det förfarande som fastställts inom gruppen.

b) Direktionens ordförande skall vara ordförande i ovannämnda kommitté. I hans frånvaro skall en enligt rotationsprincipen vald ledamot i kommittén vara ordförande vid dess sammanträden.

c) Kommittén skall behandla alla låneärenden och frågor om bolagets investeringar i företag i medlemsländerna.

jority of the Directors representing not less than two-thirds of the votes of the members.

(l) Every member of the Corporation may send a representative to attend every meeting of the Board of Executive Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

Section 5. Basic Organization

The Board of Executive Directors shall determine the basic organization of the Corporation, including the number and general responsibilities of the principal administrative and professional positions, and shall adopt the budget of the institution.

Section 6. Executive Committee of the Board of Executive Directors

(a) The Executive Committee of the Board of Executive Directors shall be composed as follows:

(i) one person who is the Director or Alternate appointed by the member country having the largest number of shares in the Corporation;

(ii) two persons from among the Directors representing the regional developing member countries of the Corporation; and

(iii) one person from the Directors representing the other member countries.

The election of members of the Executive Committee and their Alternates in categories (ii) and (iii) above shall be made by the members of each respective group pursuant to procedures to be worked out within each group.

(b) The Chairman of the Board of Executive Directors shall preside over meetings of said Committee. In his absence, a member of the Committee chosen by a process of rotation shall preside over meetings.

(c) The Committee shall consider all loans and investments by the Corporation in enterprises in the member countries.

d) För godkännande av beslut om lån och investeringar krävs majoritetsbeslut inom kommittén. Kommittén är beslutsmässig när tre ledamöter är närvarande. Frånvaro eller avstående skall anses vara en röst emot.

e) Direktionen skall tillställas rapport om varje finansiell åtgärd som godkänts av kommittén. På direktionsmedlems begäran skall varje sådan åtgärd föreläggas direktionen för omröstning. Om sådan begäran ej framställs inom den tid som direktionen föreskrivit skall åtgärden anses ha godkänts av direktionen.

f) I händelse omröstningen om en föreslagen finansiell åtgärd slutat med lika röstetal skall förslaget återförvisas till den verkställande ledningen för ytterligare granskning och analys. Om lika röstetal skulle uppkomma vid den förnyade behandlingen i kommittén skall direktionens ordförande ha utslagsröst i kommittén.

g) I händelse kommittén förkastat ett förslag kan direktionen, på begäran av en direktionsmedlem, kräva att verkställande ledningens rapport i ärendet tillsammans med en sammanfattning av kommitténs granskning underställs direktionen för diskussion om en möjlig rekommendation avseende de tekniska och strategiska frågor som berör detta ärende och liknande ärenden i framtiden.

Avsnitt 7. Ordförande, verkställande direktör och chefstjänstemän

a) Ordföranden i banken är självskriven ordförande i bolagets direktion. Han skall vara ordförande vid direktionens sammanträden men ej ha rösträtt utom vid lika röstetal. Han kan delta i styrelsens sammanträden men har ej rösträtt vid dessa.

b) Bolagets verkställande direktör skall på rekommendation av direktionens ordförande utnämnas av direktionen med fyra femtedels majoritet av hela röstetalet för den tidsperiod denne föreslår. Verkställande direktören skall leda bolagets chefstjänstemän

(d) All loans and investments shall require the vote of a majority of the Committee for approval. A quorum for any meeting of the Committee shall be three. An absence or abstention shall be considered a negative vote.

(e) A report with respect to each operation approved by the Committee shall be submitted to the Board of Executive Directors. At the request of any Director, such operation shall be presented to the Board for a vote. In the absence of such request within the period established by the Board, an operation shall be deemed approved by the Board.

(f) In the event that there is a tie vote regarding a proposed operation, such proposal shall be returned to Management for further review and analysis; if upon reconsideration in the Committee, a tie vote shall again occur, the Chairman of the Board of Executive Directors shall have the right to cast the deciding vote in the Committee.

(g) In the event that the Committee shall reject an operation, the Board of Executive Directors, upon the request of any Director, may require that Management's report on such operation, together with a summary of the Committee's review, be submitted to the Board for discussion and possible recommendation with regard to the technical and policy issues related to the operation and to comparable operations in the future.

Section 7. Chairman, General Manager and Officers

(a) The President of the Bank shall be ex-officio Chairman of the Board of Executive Directors of the Corporation. He shall preside over meetings of the Board of Executive Directors but without the right to vote except in the event of a tie. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings.

(b) The General Manager of the Corporation shall be appointed by the Board of Executive Directors, by a four-fifths majority of the total voting power, on the recommendation of the Chairman of the Board of Executive Directors, for such term as he

och personal. Enligt anvisningar från direktionen och under allmänt överinseende av direktionens ordförande skall han leda bolagets dagliga verksamhet och i samråd med direktionen och direktionens ordförande ansvara för organisation, anställning och avskedande av chefstjänstemän och personal. Verkställande direktören kan delta i direktionens sammanträden men skall ej ha rösträtt vid dessa. Verkställande direktören skall upphöra att inneha posten efter uppsägning eller efter beslut av direktionen med tre femtedels majoritet av det totala röstetalet, däri inbegripet direktionens ordförande.

c) Om arbetsuppgifter som kräver specialkunskaper måste utföras och inte kan utföras av bolagets ordinarie personal skall bolaget bistås av bankens personal eller, om denna inte är tillgänglig, genom tillfälligt anlitande av experter och konsulter.

d) Bolagets chefstjänstemän och personal skall då de fullgör sina åligganden utestående vara ansvariga inför bolaget och ej erkänna någon annan myndighet. Varje medlemsland skall respektera dessa åliggandens internationella karaktär.

e) Bolaget skall vederbörligen beakta behovet av att säkerställa högsta standard vad gäller effektivitet, kompetens och integritet som övergripande krav vid anställning av bolagets personal och vid fastställande av deras anställningsvillkor. Vederbörlig hänsyn skall också tas till vikten av att rekrytera personal på så bred geografisk bas som möjligt och därvid beakta bolagets regionala karaktär.

Avsnitt 8. Förhållandet till banken

a) Bolaget skall vara en separat enhet och avskilt från banken. Bolagets medel skall hållas avskilda från bankens. Utan hinder av bestämmelserna i detta avsnitt skall bo-

shall indicate. The General Manager shall be chief of the officers and staff of the Corporation. Under the direction of the Board of Executive Directors and the general supervision of the Chairman of the Board of Executive Directors, he will conduct the ordinary business of the Corporation and, in consultation with the Board of Executive Directors and the Chairman of the Board of Executive Directors, shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. The General Manager may participate in meetings of the Board of Executive Directors but shall not vote at such meetings. The General Manager shall cease to hold office by resignation or by decision of the Board of Executive Directors, by a three-fifths majority of the total voting power, in which the Chairman of the Board of Executive Directors concurs.

(c) Whenever activities must be carried out that require specialized knowledge or cannot be handled by the regular staff of the Corporation, the Corporation shall obtain technical assistance from the staff of the Bank, or if it is unavailable, the services of experts and consultants may be engaged on a temporary basis.

(d) The officers and staff of the Corporation owe their duty entirely to the Corporation in the discharge of their office and shall recognize no other authority. Each member country shall respect the international character of such obligation.

(e) The Corporation shall have due regard for the need to assure the highest standards of efficiency, competence and integrity as the paramount consideration in appointing the staff of the Corporation and in establishing their conditions of service. Due regard shall also be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographic basis as possible, taking into account the regional character of the institution.

Section 8. Relations with the Bank

(a) The Corporation shall be an entity separate and distinct from the Bank. The funds of the Corporation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The

laget kunna träffa avtal med banken om bl.a. lokaler, personal och tjänster och om ersättning för administrativa utgifter som endera organisationen haft för den andras räkning.

b) Bolaget skall så långt möjligt söka använda bankens lokaler, utrustning och personal.

c) Bolaget skall ej till följd av detta avtal kunna göras ansvarigt för bankens åtgärder eller förpliktelser eller banken göras ansvarig för bolagets åtgärder eller förpliktelser.

Avsnitt 9. Publicering av årsredovisningar och utsändning av rapporter

a) Bolaget skall publicera en årlig verksamhetsberättelse innehållande en reviderad årsredovisning. Det skall också tillstålla medlemmarna en kortfattad kvartalsrapport om dess finansiella ställning och resultatrapport över verksamheten.

b) Bolaget kan även publicera andra rapporter då så bedöms lämpligt för att fullgöra sitt syfte och sina uppgifter.

Avsnitt 10. Utdelning

a) Styrelsen kan fastställa hur stor del av bolagets nettovinst som efter avsättning till reserver skall delas ut till aktieägarna.

b) Utdelningen skall fördelas i proportion till varje medlems inbetalade aktiekapital.

c) Utdelningen skall betalas på det sätt och i den valuta som bolaget bestämmer.

Artikel V

Utträde och suspension av medlemmar

Avsnitt 1. Rätt till utträde

a) Varje medlem kan utträda ur bolaget genom att skriftligt underrätta bolagets huvudkontor om sin avsikt att göra detta. Sådant utträde skall gälla från den dag som

provisions of this Section shall not prevent the Corporation from making arrangements with the Bank regarding facilities, personnel, services and others concerning reimbursement of administrative expenses paid by either organization on behalf of the other.

(b) The Corporation shall seek insofar as possible to utilize the facilities, installations and personnel of the Bank.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Corporation liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Corporation.

Section 9. Publication of Annual Reports and Circulation of Reports

(a) The Corporation shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts. It shall also send the members a quarterly summary of its financial position and a profit and loss statement indicating the results of its operations.

(b) The Corporation may also publish any such other reports as it deems appropriate in order to carry out its purpose and functions.

Section 10. Dividends

(a) The Board of Governors may determine what part of the Corporation's net income and surplus, after making provision for reserves, shall be distributed as dividends.

(b) Dividends shall be distributed pro rata in proportion to paid-in capital stock held by each member.

(c) Dividends shall be paid in such manner and in such currency or currencies as the Corporation may determine.

Article V

Withdrawal and Suspension of Members

Section 1. Right of Withdrawal

(a) Any member may withdraw from the Corporation by notifying the Corporation's principal office in writing of its intention to do so. Such withdrawal shall become effec-

anges i meddelandet, dock tidigast sex månader efter det att meddelandet ingivits till bolaget. När som helst innan utträdet blir giltigt kan medlemmen genom skriftlig underrättelse till bolaget återkalla sitt meddelande om utträde.

b) Även efter utträde förblir medlem ansvarig för alla åtaganden gentemot bolaget som medlemmen var underkastad den dag då meddelandet om utträde ingavs, däri inbegripet sådana som anges i avsnitt 3 i denna artikel. Om utträdet blir giltigt skall medlemmen dock ej bli ansvarig för åtaganden som uppkommer genom bolagets verksamhet efter den dag då bolaget mottog meddelandet om utträde.

Avsnitt 2. Suspension av medlemskap

a) Om en medlem underlåter att uppfylla sina åtaganden gentemot bolaget enligt detta avtal kan dennes medlemskap suspenderas genom beslut av styrelsen med tre fjärdedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.

b) En sålunda suspenderad medlem skall automatiskt upphöra att vara medlem i bolaget inom ett år från dagen för suspensionen såvida ej styrelsen med samma majoritet som anges i föregående stycke a beslutar att häva suspensionen.

c) Så länge suspensionen är i kraft skall medlem inte ha rätt att utöva några rättigheter enligt detta avtal med undantag av rätten till utträde men skall vara underkastad alla sin förpliktelser.

Avsnitt 3. Villkor för utträde ur medlemskap

a) Från den tidpunkt då medlemskapet upphör skall medlem ej längre ha del i bolagets vinster och förluster och skall ej heller ådra sig ansvar för lån och garantier som bolaget därefter beviljar. Bolaget skall vidta åtgärder för återköp av sådan medlems aktiepost som en del av den ekonomiska upp-

tive on the date specified in the notice but in no event prior to six months from the date on which such notice was delivered to the Corporation. At any time before the withdrawal becomes effective, the member may, upon written notice to the Corporation, renounce its intention to withdraw.

(b) Even after withdrawing, a member shall remain liable for all obligations to the Corporation to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Section 3 of this Article. However, if the withdrawal becomes effective, a member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Corporation effected after the date on which the withdrawal notice was received by the latter.

Section 2. Suspension of Membership

(a) A member that fails to fulfill any of its obligations to the Corporation under this Agreement may be suspended by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Corporation within one year from the date of suspension unless the Board of Governors decides, by the same majority specified in paragraph (a) preceding, to lift the suspension.

(c) While under suspension, a member may exercise none of the rights conferred upon it by this Agreement, except the right of withdrawal, but it shall remain subject to fulfillment of all its obligations.

Section 3. Terms of Withdrawal from Membership

(a) From the time its membership ceases, a member shall no longer share in the profits or losses of the institution and shall incur no liability with respect to loans and guarantees entered into by the Corporation thereafter. The Corporation shall arrange for the repurchase of such member's capital

görelsen med denne enligt bestämmelserna i detta avsnitt.

b) Bolaget och en medlem kan träffa överenskommelse om utträde ur medlemskap och återköp av medlemmens aktier på villkor som är lämpliga med hänsyn till omständigheterna. Om en sådan överenskommelse inte nås inom tre månader efter den dag då medlemmen uttryckt sin önskan att utträda ur bolaget eller inom den tidsperiod varom parterna enas skall återköpspriset för medlemmens aktier motsvara dess bokförda värde den dag medlemmen upphör att ingå i bolaget, varvid det bokförda värdet skall avgöras utifrån bolagets reviderade årsredovisning.

c) Betalning för aktier skall mot överlämnande av motsvarande aktiebrev erläggas i sådana rater och vid sådana tidpunkter och i sådana tillgängliga valutor som bolaget med hänsyn till sin finansiella ställning bestämmer.

d) Inga belopp som enligt detta avsnitt tillkommer förutvarande medlem för dess aktier skall erläggas förrän en månad efter den dag då medlemmen upphör att ingå i bolaget. Om bolaget inom denna tidrymd upphör med sin verksamhet skall sådan medlems rättigheter fastställas enligt bestämmelserna i artikel VI och medlemmen skall fortfarande anses vara medlem i bolaget vid tillämpningen av angivna artikel med undantag för att den ej skall ha rösträtt.

Artikel VI

Suspension och verksamhetens upphörande

Avsnitt 1. Suspension av verksamheten

I händelse av en krissituation kan direktionen suspendera verksamheten beträffande nya investeringar, lån och garantier till dess att styrelsen får tillfälle att bedöma situationen och vidta lämpliga åtgärder.

Avsnitt 2. Verksamhetens upphörande

a) Bolaget kan upphöra med sin verksam-

stock as part of the settlement of accounts with it in accordance with the provisions of this Section.

(b) The Corporation and a member may agree on the withdrawal from membership and the repurchase of shares of said member on terms appropriate under the circumstances. If such agreement is not reached within three months after the date on which such member expresses its desire to withdraw from membership, or within a term agreed upon between both parties, the repurchase price of the member's shares shall be equal to the book value thereof on the date when the member ceases to belong to the institution, such book value to be determined by the Corporation's audited financial statements.

(c) Payment for shares shall be made, upon surrender of the corresponding share certificates, in such installments and at such times and in such available currencies as the Corporation shall determine, taking into account its financial position.

(d) No amount due to a former member for its shares under this Section may be paid until one month after the date upon which such member ceases to belong to the institution. If within that period the Corporation suspends operations, the rights of such member shall be determined by the provisions of Article VI and the member shall be considered still a member of the Corporation for purposes of said Article, except that it shall have no voting rights.

Article VI

Suspension and Termination of Operations

Section 1. Suspension of Operations

In an emergency the Board of Executive Directors may suspend operations in respect of new investments, loans and guarantees until such time as the Board of Governors has the opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

Section 2. Termination of Operations

(a) The Corporation may terminate its op-

het genom beslut av styrelsen med tre fjärdedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna. Efter verksamhetens upphörande skall bolaget skyndsamt avsluta alla aktiviteter utom sådana som har samband med bibehållande, bevarande och realiserande av dess tillgångar och avveckling av dess förpliktelser.

b) I avvaktan på en slutlig avveckling av bolagets förpliktelser och utskiftning av dess tillgångar skall bolaget bestå och bolagets och dess medlemmars ömsesidiga rättigheter och förpliktelser enligt avtalet skall kvarstå oförminskade med undantag av att ingen medlem skall suspenderas eller utträda och ingen utskiftning till medlemmarna skall företas utom enligt bestämmelserna i denna artikel.

Avsnitt 3. Medlemmars förpliktelser och betalning av skulder

a) Medlemmarnas förpliktelser som följer av teckning av aktiekapital skall förbli i kraft till dess att bolagets förpliktelser avvecklats, däri inbegripet betingade åtaganden.

b) Alla kreditorer som innehar direkta fordringar skall betalas ur sådana tillgångar i bolaget som sådana fordringar kan belasta och därefter ur inbetalningar till bolaget på obetalda aktieteckningar vilka dessa fordringar kan belasta. Innan några betalningar erläggs till kreditorer med direkta fordringar skall direktionen vidta de åtgärder som den anser nödvändiga för att säkerställa fördelning pro rata mellan innehavare av direkta och betingade fordringar.

Avsnitt 4. Utskiftning av tillgångar

a) Tillgångar skall inte utskiftas till medlemmar på grundval av de aktier de innehar i bolaget förrän alla skyldigheter gentemot kreditorer som kan belasta dessa aktier har fullgjorts eller åtgärdats. Sådan utskiftning måste dessutom godkännas av styrelsen genom beslut med tre fjärdedels majoritet av

erationer by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors. Upon termination of operations, the Corporation shall forthwith cease all activities except those incident to the conservation, preservation and realization of its assets and settlement of its obligations.

(b) Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Corporation shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Corporation and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or withdraw and that no distribution shall be made to members except as provided in this Article.

Section 3. Liability of Members and Payment of Debts

(a) The liability of members arising from capital subscriptions shall remain in force until the Corporation's obligations, including contingent obligations, are settled.

(b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Corporation to which such obligations are chargeable and then out of payments to the Corporation on unpaid capital subscriptions to which such claims are chargeable. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Executive Directors shall make such arrangements as are necessary in its judgement to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Section 4. Distribution of Assets

(a) No distribution of assets shall be made to members on account of the shares held by them in the Corporation until all liabilities to creditors chargeable to such shares have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Gov-

medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.

b) Varje utskiftning av tillgångar till medlemmarna skall stå i proportion till innehavet av aktier och skall utföras vid den tidpunkt och på de villkor bolaget anser rättvisa och rimliga. Andelarna av utskiftade tillgångar behöver inte vara enhetliga var gäller tillgångarnas art. Ingen medlem skall ha rätt att motta sin andel av utskiftade tillgångar förrän den har fullgjort sina skyldigheter gentemot bolaget.

c) Varje medlem som mottar tillgångar vilka utskiftats enligt denna artikel skall åtnjuta samma rättigheter beträffande dessa tillgångar som bolaget åtnjöt före utskiftningen.

Artikel VII

Rättslig ställning, immuniteter, undantag och privilegier

Avsnitt 1. Omfattning

För att möjliggöra för bolaget att fullgöra sitt syfte och de uppgifter som det har anförtrots skall status, immuniteter, undantag och privilegier varom stadgas i denna artikel beviljas bolaget inom varje medlemslands territorium.

Avsnitt 2. Rättslig ställning

Bolaget skall vara juridisk person och i synnerhet vara berättigat att

- a) ingå överenskommelser,
- b) förvärva och avyttra fast och lös egendom, och
- c) anhängiggöra rättegångar och administrativa processer.

Avsnitt 3. Rättegångar

a) Rättsliga åtgärder mot bolaget kan vidtas endast inför behörig domstol inom sådan medlems territorium där bolaget har kontor, har utnämnt ett ombud för att motta delgivning eller underrättelse om rättegång eller har emitterat eller garanterat värdepapper.

ernors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) Any distribution of assets to the members shall be in proportion to the number of shares held and shall be effected at such times and under such conditions as the Corporation deems fair and equitable. The proportions of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its proportion in such distribution of assets until it has settled all its obligations to the Corporation.

(c) Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed prior to their distribution.

Article VII

Juridical Personality, Immunities, Exemptions and Privileges

Section 1. Scope

To enable the Corporation to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Corporation in the territories of each member country.

Section 2. Juridical Personality

The Corporation shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal and administrative proceedings.

Section 3. Judicial Proceedings

(a) Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member country in which the Corporation has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or

Rättsliga åtgärder mot bolaget kan inte vidtas av medlemmar eller personer som företräder medlemmar eller vilkas krav härrör från medlemsländer. Nämnade länder eller personer skall dock ha tillgång till sådana särskilda förfaranden till biläggande av tvister mellan bolaget och dess medlemsländer varom kan stadgas i detta avtal, i bolagets bolagsordning och föreskrifter eller i överenskommelser som ingåtts med bolaget.

b) Bolagets egendom och tillgångar skall, var de än befinner sig och i vems besittning de än är, vara skyddade mot alla former av beslag, kvarstad eller utmätning innan lagkraftvunnen dom mot bolaget föreligger.

Avsnitt 4. Tillgångarnas immunitet

Bolagets egendom och tillgångar skall, var de än befinner sig och i vems besittning de än är, vara skyddade mot husrannsakan och annan undersökning, förfogande, konfiskering och expropriation eller annan form av beslag eller utmätning genom exekutiv eller lagstiftande åtgärd.

Avsnitt 5. Arkivens okränkbarhet

Bolagets arkiv skall vara okränkbara.

Avsnitt 6. Tillgångarnas frihet från restriktioner

I den mån det är nödvändigt för att möjliggöra för bolaget att genomföra sitt syfte och sina uppgifter och att driva sin verksamhet i enlighet med detta avtal skall all bolagets egendom och övriga tillgångar vara befriade från restriktioner, föreskrifter, kontrollåtgärder och moratorier av varje slag, med undantag av vad som stadgas i detta avtal.

Avsnitt 7. Privilegium vid kommunikation

Bolagets officiella meddelanden skall av varje medlemsland ges samma behandling

has issued or guaranteed securities. No action shall be brought against the Corporation by members or persons acting for or deriving claims from member countries. However, such countries or persons shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Corporation and its member countries as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Corporation or in contracts entered into with the Corporation.

(b) Property and assets of the Corporation shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation.

Section 4. Immunity of Assets

Property and assets of the Corporation, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Section 5. Inviolability of Archives

The archives of the Corporation shall be inviolable.

Section 6. Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to enable the Corporation to carry out its purpose and functions and to conduct its operations in accordance with this Agreement, all property and other assets of the Corporation shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Agreement.

Section 7. Privilege for Communications

The official communications of the Corporation shall be accorded by each member

som medlemslandet ger andra medlemmars officiella meddelanden.

Avsnitt 8. Personliga immuniteter och privilegier

Alla styrelseledamöter, direktionsmedlemmar, suppleanter, cheftjänstemän och anställda i bolaget skall ha följande privilegier och immuniteter:

a) Immunitet mot rättegång vad avser handlingar som de utfört i tjänsten utom då bolaget häver denna immunitet.

b) För dem som inte är medborgare i vistelslandet samma immuniteter mot inrese-restriktioner, registreringsskyldighet för utlänningar och värnplikt och samma lättnader beträffande valutabestämmelser som av medlemslandet beviljas andra medlemsländers officiella representanter, tjänstemän och anställda i jämförbar ställning.

c) Samma privilegier beträffande reselättnader som av medlemsländer beviljas andra medlemsländers officiella representanter, tjänstemän och anställda i jämförbar ställning.

Avsnitt 9. Skattefrihet

a) Bolaget, dess egendom, övriga tillgångar, inkomster och den verksamhet och de transaktioner det utför enligt detta avtal skall vara befriade från all beskattning och alla tullavgifter. Bolaget skall även vara befriat från alla förpliktelser i samband med betalning, innehållande eller uppbörd av skatt eller avgift.

b) Ingen skatt skall utgå på löner och arvoden som av bolaget utbetalas till cheftjänstemän eller anställda i bolaget vilka ej är medborgare i vistelslandet eller har sitt hemvist där.

c) Ingen skatt av något slag skall utgå på skuldförbindelse eller värdepapper som emitterats av bolaget, däri inbegripet utdelning eller ränta, oavsett vem som är innehavare,

(i) som medför särbehandling av sådan

country the same treatment that it accords to the official communications of other members.

Section 8. Personal Immunities and Privileges

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers, and employees of the Corporation shall have the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Corporation waives this immunity;

(b) When not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and military service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by a member country to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other member countries; and

(c) The same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by member countries to representatives, officials, and employees of comparable rank of other member countries.

Section 9. Immunities from Taxation

(a) The Corporation, its property, other assets, income, and the operations and transactions it carries out pursuant to this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Corporation shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Corporation to officials or employees of the Corporation who are not local citizens or other local nationals.

(c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obli-

skuldförbindelse eller sådant värdepapper endast på grund av att de utsällts av bolaget eller

(ii) om den enda rättsliga grunden för beskattningen är orten eller valutan som de utställts i, gjorts betalbara i eller har betalats i, eller lokaliseringen av kontor eller verksamhetslokal som bolaget förfogar över.

d) Ingen skatt av något slag skall utgå på skuldförbindelse eller värdepapper som garanteras av bolaget, däri inbegripet utdelning och ränta, oavsett vem som är innehavare,

(i) som medför särbehandling av sådan skuldförbindelse eller sådant värdepapper endast på grund av att de garanteras av bolaget eller

(ii) om den enda rättsliga grunden för beskattningen är lokaliseringen av kontor eller verksamhetslokal som utnyttjas av bolaget.

Avsnitt 10. Fullgörande

Varje medlemsland skall, i överensstämmelse med sitt rättssystem, vidta de åtgärder som är nödvändiga för att göra de i denna artikel fastställda principerna giltiga inom sina egna territorier och underrätta bolaget om den åtgärd som vidtagits i detta hänseende.

Avsnitt 11. Hävning

Bolaget kan efter eget gottfinnande häva privilegier eller immuniteter som grundas på denna artikel i den mån och på de villkor som det fastställer.

Artikel VIII

Ändringar

Avsnitt 1. Ändringar

a) Detta avtal kan endast ändras efter beslut av styrelsen med fyra femtedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna.

gation or security solely because it is issued by the Corporation; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

(d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Corporation; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

Section 10. Implementation

Each member country, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article and shall inform the Corporation of the action which it has taken on the matter.

Section 11. Waiver

The Corporation in its discretion may waive any of the privileges or immunities conferred under this Article to such extent and upon such conditions as it may determine.

Article VIII

Amendments

Section 1. Amendments

(a) This Agreement may be amended only by decision of the Board of Governors by a majority representing at least four-fifths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

b) Utan hinder av bestämmelserna i a ovan skall styrelsens enhälliga beslut krävas för godkännande av ändring rörande

(i) rätten att utträda ur bolaget såsom stadgas i artikel V avsnitt 1,

(ii) rätten att förvärva aktier i bolaget såsom stadgas i artikel II avsnitt 5, och

(iii) begränsning av ansvarsskyldighet såsom stadgas i artikel II avsnitt 6.

c) Förslag till ändring i detta avtal skall, vare sig det härrör från ett medlemsland eller direktionen, meddelas styrelsens ordförande som skall framlägga förslaget för styrelsen. Då en ändring har godkänts skall bolaget bekräfta detta genom ett officiellt meddelande till alla medlemmar. Ändringar skall träda i kraft för alla medlemmar tre månader efter dagen för det officiella meddelandet, såvida ej styrelsen anger annan tidsperiod.

Artikel IX

Tolkning och skiljedom

Avsnitt 1. Tolkning

a) Fråga om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal som uppkommer mellan medlem och bolaget eller mellan medlemmar skall hänskjutas till direktionen för avgörande. Medlemmar som särskilt berörs av den fråga som behandlas skall ha rätt till direkt representation i direktionen såsom stadgas i artikel IV avsnitt 4.1.

b) I varje fall då direktionen har fattat ett beslut enligt a ovan kan medlem begära att frågan hänskjuts till styrelsen vars beslut skall vara slutgiltigt. I avvaktan på styrelsens beslut kan bolaget, i den mån det anser detta nödvändigt, handla på grundval av direktionens beslut.

(b) Notwithstanding the provisions of (a) above, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

(i) the right to withdraw from the Corporation as provided in Article V, Section 1;

(ii) the right to purchase shares of the Corporation as provided in Article II, Section 5; and

(iii) the limitation on liability as provided in Article II, Section 6.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member country or the Board of Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Corporation shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the official communication unless the Board of Governors shall specify a different period.

Article IX

Interpretation and Arbitration

Section 1. Interpretation

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Corporation or between members shall be submitted to the Board of Executive Directors for decision. Members especially affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation before the Board of Executive Directors as provided in Article IV, Section 4, paragraph (1).

(b) In any case where the Board of Executive Directors has given a decision under the above paragraph, any member may require that the question be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Corporation may, insofar as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Executive Directors.

Avsnitt 2. Skiljedom

Om meningsskiljaktighet skulle uppstå mellan bolaget och en medlem som upphört att vara medlem eller mellan bolaget och medlem efter godtagande av ett beslut att avsluta bolagets verksamhet skall denna meningsskiljaktighet hänskjutas till skiljedom av domstol med tre skiljedomare. En skiljedomare skall utses av bolaget, en av berörd medlem och den tredje, såvida ej parterna överenskommer annorlunda, av presidenten i Internationella domstolen. Om alla ansträngningar att nå ett enhälligt beslut misslyckas skall frågan avgöras av de tre skiljedomarna genom majoritetsbeslut. Den tredje skiljedomaren skall ha bemyndigande att avgöra alla procedurfrågor i händelse parterna inte kan enas härom.

Artikel X*Allmänna bestämmelser***Avsnitt 1. Bolagets huvudkontor**

Bolagets huvudkontor skall vara förlagt till samma lokaler som bankens huvudkontor. Bolagets direktion kan upprätta andra kontor inom ett medlemslands territorium genom beslut av medlemmarna med minst två tredjedels majoritet.

Avsnitt 2. Förhållande till andra organisationer

Bolaget kan ingå avtal med andra organisationer för syften som är förenliga med detta avtal.

Avsnitt 3. Kommunikationskanaler

Varje medlem skall utse ett officiellt organ för kommunikation med bolaget i frågor rörande detta avtal.

Section 2. Arbitration

If a disagreement should arise between the Corporation and a member which has ceased to be such, or between the Corporation and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the institution, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Corporation, another by the member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice. If all efforts to reach a unanimous agreement fail, decisions shall be reached by a majority vote of the three arbitrators. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article X*General Provisions***Section 1. Headquarters of the Corporation**

The headquarters of the Corporation shall be located in the same locality as the headquarters of the Bank. The Board of Executive Directors of the Corporation may establish other offices in the territories of any of its member countries by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members.

Section 2. Relations with Other Organizations

The Corporation may enter into agreements with other organizations for purposes consistent with this Agreement.

Section 3. Channels of Communication

Each member shall designate an official entity for purposes of communication with the Corporation on matters connected with this Agreement.

Artikel XI

*Slutbestämmelser***Avsnitt 1. Undertecknande och godtagande**

a) Detta avtal skall deponeras hos banken där det till den 31 december 1985 eller den senare dag som bolagets direktion bestämmer skall vara öppet för undertecknande av representanter för de i bilaga A uppräknade länderna. I händelse att avtalet inte trätt i kraft kan en senare dag fastställas av representanter för signatärländerna av slutdokumentet vid förhandlingarna om bildandet av Interamerikanska investeringsbolaget. Varje signatärland av detta avtal skall hos banken deponera ett instrument som fastslår att det har godtagit eller ratificerat detta avtal i enlighet med sina egna lagar och har vidtagit nödvändiga åtgärder för att fullgöra alla sina förpliktelser enligt avtalet.

b) Banken skall sända bestyrkta kopior av avtalet till medlemmarna och vederbörligen underrätta dem om varje undertecknande och deponering av godtagande- eller ratifikationsinstrument enligt a ovan samt dagen härför.

c) Den dag eller efter den dag då bolaget börjar sin verksamhet kan banken ta emot undertecknande och godtagande- eller ratifikationsinstrument till detta avtal från land vars medlemskap godkänts enligt artikel II avsnitt 1 b.

Avsnitt 2. Ikraftträdande

a) Detta avtal träder i kraft då det har undertecknats och godtagande- eller ratifikationsinstrument har deponerats enligt avsnitt 1 i denna artikel av representanter för länder vilkas aktieteckningar omfattar minst två tredjedelar av hela det antal aktieteckningar som anges i bilaga A, däri inbegripet

(i) aktieteckning av det medlemsland som har största antalet aktier, och

Article XI

*Final Provisions***Section 1. Signature and Acceptance**

(a) This Agreement shall be deposited with the Bank, where it shall remain open for signature by the representatives of the countries listed in Annex A until December 31, 1985 or such later date as shall be established by the Board of Executive Directors of the Corporation. In case this Agreement shall not have entered into force, a later date may be determined by the representatives of the signatory countries of the Final Act of the Negotiations on the Creation of the Inter-American Investment Corporation. Each signatory of this Agreement shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted or ratified this Agreement in accordance with its own laws and has taken the steps necessary to enable it to fulfill all of its obligations under this Agreement.

(b) The Bank shall send certified copies of this Agreement to its members and duly notify them of each signature and deposit of the instrument of acceptance or ratification made pursuant to the foregoing paragraph, as well as the date thereof.

(c) On or after the date on which the Corporation commences operations, the Bank may receive the signature and the instrument of acceptance or ratification of this Agreement from any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1(b).

Section 2. Entry into Force

(a) This Agreement shall enter into force when it has been signed and instruments of acceptance or ratification have been deposited, in accordance with Section 1 of this Article, by representatives of countries whose subscriptions comprise not less than two-thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, which shall include:

(i) the subscription of the member country with the largest number of shares, and

(ii) aktieteckningar av regionala utvecklingsländer som är medlemmar och vilkas aktier till antalet är större än alla andra teckningar.

b) Länder vilkas godtagande- eller ratifikationsinstrument deponerats före dagen för avtalets ikraftträdande skall bli medlemmar denna dag. Övriga länder skall bli medlemmar den dag då deras godtagande- eller ratifikationsinstrument deponeras.

Avsnitt 3. Inledning av verksamheten

Så snart detta avtal träder i kraft enligt avsnitt 2 i denna artikel skall ordföranden i banken sammankalla det första styrelsesammanträdet. Bolaget skall inleda sin verksamhet den dag detta sammanträde hålls.

Upprättat i staden Washington, District of Columbia, USA, i ett originalexemplar den 19 november 1984, vars engelska, franska, portugisiska och spanska texter är lika giltiga, och som skall deponeras i Interamerikanska utvecklingsbankens arkiv, vilken genom sin underskrift nedan samtyckt till att vara depositarie av avtalet och att underätta regeringarna i samtliga i bilaga A angivna länder om den dag då detta avtal träder i kraft enligt avsnitt 2 i artikel XI.

(ii) subscriptions of regional developing member countries with a total of shares greater than all other subscriptions.

(b) Countries whose instruments of acceptance or ratification were deposited prior to the date on which the agreement entered into force shall become members on that date. Other countries shall become members on the dates on which their instruments of acceptance or ratification are deposited.

Section 3. Commencement of Operations

As soon as this Agreement enters into force under Section 2 of this Article, the President of the Bank shall call a meeting of the Board of Governors. The Corporation shall begin operations on the date when such meeting is held.

DONE at the city of Washington, District of Columbia, United States of America, in a single original, dated November 19, 1984, whose English, French, Portuguese, and Spanish texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the Inter-American Development Bank, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement and to notify all those governments of the countries whose names are set forth in Annex A of the date when this Agreement shall enter into force, in accordance with Section 2 of Article XI.

*BILAGA A**Annex A***TECKNING AV AKTIER I BOLAGETS
AKTIEKAPITAL****SUBSCRIPTIONS OF THE SHARES IN
THE CORPORATION'S AUTHOR-
IZED CAPITAL STOCK**

(Aktier på vardera 10 000 US-dollar)

(Shares of US\$10,000 each)

Länder	aktier	andel	Countries	Number of paid-in capital shares	Percentage
Antal betalda			Regional developing countries		
Argentina	2 327	11,636 ¹	Argentina	2,327	11.636 ¹
Brasilien	2 327	11,636 ¹	Brazil	2,327	11.636 ¹
Mexico	1 498	7,490 ²	Mexico	1,498	7.490 ²
Venezuela	1 248	6,238 ³	Venezuela	1,248	6.238 ³
<i>Delsumma</i>	7 400	37,000	<i>Subtotal</i>	7,400	37.000
Chile	690	3,45	Chile	690	3.45
Colombia	690	3,45	Colombia	690	3.45
Peru	420	2,10	Peru	420	2.10
<i>Delsumma</i>	1 800	9,00	<i>Subtotal</i>	1,800	9.00
Bahamas	43	0,215	Bahamas	43	0.215
Barbados	30	0,150	Barbados	30	0.150
Bolivia	187	0,935	Bolivia	187	0.935
Costa Rica	94	0,470	Costa Rica	94	0.470
Dominikanska republiken	126	0,630	Dominican Republic	126	0.630
Ecuador	126	0,630	Ecuador	126	0.630
El Salvador	94	0,470	El Salvador	94	0.470
Guatemala	126	0,630	Guatemala	126	0.630
Guyana	36	0,180	Guyana	36	0.180
Haiti	94	0,470	Haiti	94	0.470
Honduras	94	0,470	Honduras	94	0.470
Jamaica	126	0,630	Jamaica	126	0.630
Nicaragua	94	0,470	Nicaragua	94	0.470
Panama	94	0,470	Panama	94	0.470
Paraguay	94	0,470	Paraguay	94	0.470
Trinidad och Tobago	94	0,470	Trinidad and Tobago	94	0.470
Uruguay	248	1,240	Uruguay	248	1.240
<i>Delsumma</i>	1 800	9,000	<i>Subtotal</i>	1,800	9.000
Totalt	11 000	55,000	Total	11,000	55.000

USA	5 100	25,50	United States of America	5,100	25.50
Övriga länder			Other Countries		
Frankrike	626	3,13	Austria	100	0.50
Israel	50	0,25	France	626	3.13
Italien	626	3,13	Germany, Fed. Rep. of	626	3.13
Japan	626	3,13	Israel	50	0.25
Nederländerna	310	1,55	Italy	626	3.13
Schweiz	310	1,55	Japan	626	3.13
Spanien	626	3,13	Netherlands	310	1,55
Tyskland	626	3,13	Spain	626	3.13
Österrike	100	0,50	Switzerland	310	1.55
<i>Delsumma</i>	3900	19,50	<i>Subtotal</i>	3,900	19.50
Totalt	20 000	100,0	Grand Total	20,000	100.00

¹ Argentinas och Brasiliens representanter uttalade att deras deltagande i bolagets aktiekapital inte endast skulle motsvara deras aktiekapital i banken utan också vidmakthålla deras relativa andelar i hela det belopp varmed de regionala utvecklingsländerna bidragit till bankens aktiekapital.

² Den mexikanska delegationen för ovannämnda aktieteckning för att eliminera överteckningen som har hämmat början av det Interamerikanska investeringsbolagets verksamhet. Det önskar dock yttra sin önskan om en större aktiedel i dessa multilaterala organisationer för att på ett mer adekvat sätt reflektera genom ett system av objektiva indikatorer dess storlek i termer av ekonomi, befolkning och krav på finansiellt stöd för dess utvecklingsprocess.

³ Venezuela bekräftar att landet har beslutat teckna sig för 1248 aktier i Interamerikanska utvecklingsbolaget vilket medför en andel av 6,238 % i dess aktiekapital för att göra det möjligt för bolaget att börja sin verksamhet så snart som möjligt. Venezuela framhäver dock att det inte givit upp sin önskan att nå en större aktiedel i framtiden.

¹ The representatives of Argentina and Brazil stated that their participation in the capital of the Corporation should not only match their shares in the capital of the Bank, but also maintain their relative shares in the total amount contributed by the regional developing countries in the capital of the Bank.

² The Mexican delegation makes the subscription listed above in order to help eliminate the oversubscription that has prevented the Inter-American Investment Corporation from coming into operation. Nevertheless, it wishes to put on record the desire of Mexico to achieve greater share participation in these multilateral organizations, to more adequately reflect through a system of objective indicators its size in terms of economy, population and requirements for financial support for its development process.

³ Venezuela ratifies that it has decided to subscribe 1,248 shares of the Inter-American Investment Corporation, which gives it a participation of 6.238% in its capital, to enable the Corporation to begin operating as soon as possible. However, Venezuela states for the record that it has not abandoned its desire to achieve a greater share participation in the future.

INTERAMERIKANSKA INVESTERINGSBOLAGET**RESOLUTION CII/AG-4/01****ÄNDRING AV AVTALET OM UPPRÄTTANDE AV BOLAGET**

Med beaktande av att enligt artikel II avsnitt 2 punkt c.1 i avtalet om upprättande av bolaget (nedan "avtalet") kan styrelsen öka aktiekapitalet genom beslut med två tredjedels majoritet av medlemmarnas röstetal vid tidpunkten för den ursprungliga aktie-teckningen om en ökning är nödvändig för emission av aktier till andra medlemmar i Interamerikanska utvecklingsbanken (nedan "banken") än de ursprungliga medlemmarna, såvida den sammanlagda ökningen av aktiekapitalet enligt denna punkt inte överskrider 2 000 aktier,

med beaktande av att styrelsen har utövat sin behörighet enligt artikel II avsnitt 2 punkt c.1 genom att öka aktiekapitalet för emission av aktier till andra medlemmar i banken än de ursprungliga medlemmarna när Belize, Surinam och Danmark blev medlemmar i bolaget,

med beaktande av att i samband med möten i Paris i mars 1999 träffades en överenskommelse om ökning av Interamerikanska investeringsbolagets aktiekapital och om anslutning av nya medlemsländer (nedan "Parisöverenskommelsen"), genom vilken grunderna för ökning av bolagets aktiekapital fastställdes,

med beaktande av att styrelsen den 14 december 1999 godkände resolution CII/AG-5/99, i vilken bestäms att aktiekapitalet höjs med 500 000 000 US-dollar,

med beaktande av att alla andra medlemmar i banken kallats till medlemmar i bolaget, och att Belgien, Norge, Portugal, Sverige och Finland har antagit invitationen,

med beaktande av att vid styrelsens sammanträde den 28 mars 2000 i New Orleans godkändes ett interimistiskt avtal om antagande av nya medlemsländer till bolaget

INTER-AMERICAN INVESTMENT CORPORATION**RESOLUTION CII/AG-4/01****AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CORPORATION**

WHEREAS, Article II, Section 2 (c) (i) of the Agreement Establishing the Corporation (the "Agreement") provides that the Board of Governors may increase the authorized capital stock of the Corporation by two-thirds of the votes of the members, when such increase is necessary for the purpose of issuing shares, at the time of initial subscription, to members of the Inter-American Development Bank (the "Bank") other than the founding members, provided that the aggregate of any increases authorized does not exceed 2,000 shares;

WHEREAS, the Board of Governors exercised its authority under Article II, Section 2 (c) (i) of the Agreement by increasing the authorized capital stock and issuing shares to members of the Bank other than founding members, at the time of the incorporation of Belize, Denmark and Suriname as members of the Corporation;

WHEREAS, in March 1999, at the meetings held in Paris, an Agreement for the Increase in Capital of the Inter-American Investment Corporation (the "Paris Understanding") was approved setting forth the foundations for an increase in the Corporation's share capital, as well as for the incorporation of new member countries;

WHEREAS, the Board of Governors approved Resolution CII/AG-5/99 on December 14, 1999, providing for an increase in the authorized capital stock in the amount of US\$500,000,000;

WHEREAS, all other members of the Bank were invited to join the Corporation and Belgium, Finland, Norway, Portugal and Sweden have accepted such invitation;

WHEREAS, on March 28, 2000, at the meeting of the Board of Governors held in New Orleans, an Interim Agreement for the Admission of New Member Countries into

(nedan "interimistiska avtalet"), i vilket aktieandelarna för Belgien, Norge, Portugal, Sverige och Finland fastställdes,

med beaktande av att bolaget efter genomförandet av Parisöverenskommelsen, det interimistiska avtalet och resolution CII/AG-5/99 har ny kapitalstruktur och då anses bestämmelsen i artikel II avsnitt 2 punkt c.1 inte längre nödvändig, vilket förutsätter att avtalet ändras så, att nämnda bestämmelse slopas, och

med beaktande av att bestämmelserna om ändring av avtalet ingår i artikel VIII avsnitt 1 punkt a,

har styrelsen beslutat följande:

1. Ändring av avtalet om upprättande av Interamerikanska investeringsbolaget

1. Artikel II avsnitt 2 punkt c.1 slopas.

2. Artikel II avsnitt 2 punkt c ändras enligt följande:

"c) Styrelsen kan öka aktiekapitalet genom beslut med minst tre fjärdedels majoritet av medlemmarnas röstetal, däri inbegripet två tredjedelar av styrelseledamöterna."

II. Ikraftträdande

Denna resolution och alla bestämmelser i den träder i kraft den dag som enligt artikel VIII avsnitt 1 punkt c i avtalet bekräftas genom ett officiellt meddelande till alla medlemsländer.

(Antagen den 16 mars 2001)

the Corporation (the "Interim Agreement") was approved, setting forth allocations of shares for Belgium, Finland, Norway, Portugal and Sweden;

WHEREAS, after implementation of the Paris Understanding, the Interim Agreement and Resolution CII/AG-5/99 the Corporation shall have a new capital structure, the provision in Article II, Section 2 (c) (i) of the Agreement is deemed to be no longer necessary, thus requiring the Agreement to be amended by deleting such provision; and

WHEREAS, Article VIII, Section 1 (a) of the Agreement provides for the amendment thereof.

The Board of Governors RESOLVES THAT:

I. Amendment of the Agreement Establishing the Inter-American Investment Corporation

1. Section 2 (c) (i) of Article II is hereby deleted.

2. Section 2 (c) of Article II shall be amended to read as follows:

"(c) The Board of Governors may increase the authorized capital stock by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors."

II. Entry into Force

This resolution and all the provisions thereof shall entry into force on the date to be indicated in the official communication to be addressed to all members, as referred to in Article VIII, Section 1 (c) of the Agreement.

(Adopted March 16, 2001)